



NOUVELLES DE JÉRUSALEM

*Aux anciens et aux amis de
l'École biblique et Archéologique Française*

Remise de la légion d'honneur à Jean-Michel Poffet

Le vendredi 3/4, au siège des Éditions du Cerf à Paris, le frère **Jean-Michel Poffet**, ancien directeur de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem, recevait, des mains de M. Jean Guéguinou, Ambassadeur de France, ancien consul général à Jérusalem, les insignes de chevalier de la Légion d'Honneur : cette décoration récompensait 9 ans de service à l'École, de 1999 à 2008.

À cette occasion, Jean-Michel Poffet avait convié de nombreuses personnes, selon ses divers engagements ou selon les lieux qu'il a fréquentés. En premier lieu, ses frères dominicains : Hervé Ponsot, son successeur à l'École biblique, et Guy Tardivy, le prieur du couvent Saint-Étienne de Jérusalem ; Bruno Cadoré, provincial de la province de France ; Jean-Baptiste Humbert, archéologue de l'École ; Nicolas-Jean Porret, syndic désigné du couvent ; Claude Geffré, directeur de l'École avant Jean-Michel ; Éric de Clermont-Tonnerre et Nicolas-Jean Séd, représentant le directoire des Éditions du Cerf, qui nous accueillaient dans leurs locaux ; et Philippe de Roten, prieur du couvent Saint-Hyacinthe à Fribourg.

Parmi les personnalités, il y en avait deux mandatées par le ministre des Affaires étrangères, Stéphane Chmelewsky, conseiller pour les affaires religieuses, et Pierre Lanapats, sous-directeur pour l'archéologie. M. Leclant, secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, empêché au dernier moment, s'était fait représenter par sa femme ; Mgr Philippe Brizard, directeur de l'Œuvre d'Orient, dont le soutien à l'École à travers des bourses aux étudiants ne se dément pas ; M. Régis Debray, venu en ami. L'association des Amis de l'École était représentée par son président, M. Amiet et son vice-président, Hugues Cousin, ainsi que par son secrétaire, Alain Saglio, venu avec son épouse Martine ; plusieurs chevaliers du Saint-Sépulcre, confrérie dont le frère

Jean-Michel est devenu membre.

La famille de Jean-Michel, fort réduite, était représentée par un cousin et son épouse, venus tous deux d'Istanbul ; les amis étaient ceux des environs du prieuré de Saint-Julien d'Olargues, dans l'Hérault, où Jean-Michel a toujours aimé passer des congés, mais aussi ceux de Paris, Fribourg, Lausanne, Genève, Zurich (mission catholique de langue française) ou Bruxelles. Il importe sans doute de rappeler ici que le frère Jean-Michel a tissé, avec tous ces amis, en particulier ceux de Suisse, un réseau de donateurs dont l'École continue de bénéficier avec une immense gratitude.

Après la cérémonie officielle et les discours de M. Guéguinou et du frère Jean-Michel, un buffet était offert sur place, puis il y eut un repas festif à vingt, tenu chez Odile et Bernard Flichy, préparé par Martine Saglio et M.-Madeleine Quinquet.

Réélection du prier

Le 11/12, **Guy Tardivy, OP**, fut réélu pour trois ans prier du couvent St-Étienne.

Dies Academicus

Pour honorer ce centenaire, il fut décidé d'inviter un professeur du PIB pour la conférence qui ouvrait officiellement l'année académique. C'est ainsi que **Jean-Louis Ska, SJ**, un spécialiste du Pentateuque, parla de "La vérité symphonique" devant une salle comble, où étaient venus des collègues des instituts de Jérusalem (jésuites, franciscains, salésiens, Université hébraïque). Une réception suivit, ainsi que les vêpres de St Albert le Grand.

Festschriften offertes à d'anciens étudiants

Le 26/5, à l'Institut catholique de Paris, il fut offert à **Jacques Briend** (1960-61) un second volume d'hommage, *L'identité dans l'Écriture. Hommage au professeur Jacques Briend* (LD 228; Paris: Cerf, 2009), sous la direction d'Olivier Artus (1993-94) et de Joëlle Ferry (1987-89), qui donnèrent des contributions, ainsi que Philippe Abadie (1985-86), Émile Puech, Michel Quesnel (1977-78), Adrian Schenker, OP (1966-

67; souvent professeur invité), et Jacques Vermeylen (1970-71). Après une présentation par Joëlle Ferry, il y eut une table ronde animée par Olivier Artus et Thomas Römer, du Collège de France, sur “Exégèse biblique et confession de foi”, avec réponse du récipiendaire, qui avait reçu une première *festschrift* en 1998 sous la forme de trois fascicules de *Transeuphratène*.

Le 2/10, à l’Université de Fribourg, une *festschrift* fut offerte à **Max Küchler** (1973-74) : *Jerusalem und die Länder. Ikonographie-Topographie-Theologie. Festschrift für Max Küchler zum 65. Geburtstag* (NTOA-StUNT 70; ed. G. Theissen, H.-U. Steymans, S. Ostermann, K. M. Schmidt, A. Moresino-Zipper; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2009), qui inclut des contributions d’anciens de l’École : Luc Devillers, OP (prof. 1997-2008), Othmar Keel (1964-65), Adrian Schenker, OP (1966-67; souvent prof. invité), Hans-Ulrich Steymans, OP (prof. 1995-96, 2003-4), et Benedict Viviano, OP (1971-72; prof. 1984-95). Le maître de cérémonie était Philippe Lefèbvre, OP (1988-90; souvent prof. invité), chef du département d’Études bibliques, qui introduisit les interludes musicaux. Gerd Theissen, de l’université de Heidelberg, donna une conférence sur “Die Tempelweissagung Jesu und die Entstehung einer neuen Religion”.

Seán Freyne (1968-69): *A Wandering Galilean: Essays in Honour of Seán Freyne* (JSJSup 132; ed. Z. Rodgers (1993-94) avec M. Daly-Denton et A. Fitzpatrick McKinley; Leiden/Boston: Brill, 2009). Justin Taylor a contribué, et la cérémonie est prévue en 2010.

Administrateurs : l’ancien et le nouveau

Au terme de 6 ans de charge, **Krzysztof Modras, OP**, choisit de rentrer en Pologne. Il avait déjà été procureur entre John Meany, OP (1996-99) et Gilles-Marie Marty, OP (2000-3).

Il avait obtenu un doctorat en 1994 à l’Augustinianum de Rome avec une édition critique du *De Nativitate* de Démétrius d’Antioche, un texte copte récemment découvert, et rejoint l’École pour enseigner le copte. En 1997 il y ajouta l’égyptien ancien, puis l’arabe littéral et le dialectal, très utile dans sa charge. Il enseigne maintenant l’islam et l’arabe littéraire à l’Université Catholique de Lublin.

Avant d’être dominicain, il avait fait l’École des Mines et de Métallurgie de Cracovie, et il mit sa compétence en informatique au service de

tous et de la bibliothèque.

Son successeur, arrivé en mai 2009, est **Nicolas-Jean Porret, OP**, de la province de Toulouse. Né en 1967, il entra dans l'Ordre à la Sainte-Baume en 1989, et fut ordonné prêtre en 1995. Armé d'une licence de théologie de l'Université de Fribourg, il devint secrétaire de la *Revue Thomiste* en 1997, d'abord à Toulouse, puis à la Sainte-Baume dès 2002.

Activités des professeurs

(NB: Les titres entre guillemets indiquent des contributions.)

Hervé Ponsot, directeur.

- 15/1-8/2 tournée à Paris pour rencontrer les appuis de l'École.
- 19/3 Colloque international *Paul's Teaching on Marriage* organisé par l'Institut Jean-Paul II pour la Famille : "Paul on Marriage".
- 3/4 passage à Paris pour la Légion d'Honneur de J.-M. Poffet (cf. supra).
- 16/7-8/9 vacances en France, avec prédications et visites des centres dominicains de formation (Lille, Paris, Bordeaux, Toulouse, Marseille).
- 26/10-9/11 visite "fund-raising" aux USA et au Canada. Conférences au Collège dominicain d'Ottawa : "Les meilleurs amis de Paul, les femmes" (5/11); "Women were Paul's Best Friends" (6/11).
- 21-30/11 représenta l'École à la rencontre des régents des études, à Rome, pour préparer le chapitre général de septembre 2010.

Francolino Gonçalves

- Instituto São Tomás de Aquino, Lisbonne: (1) 18/2-13/3: "A Bíblia: como foi escrita e se tornou Sagrada Escritura" (9 h); (2) 18/3-3/4: "Da denúncia do pecado ao anúncio da salvação – uma leitura histórico-teológica dos livros proféticos do Antigo Testamento" (9h); (3) (25/8): "Iavé, Deus de Justiça et de Bêrção, Deus de Amon et de Salvação" à la Semaine théologique annuelle de Fátima.
- Universidade Católica Portuguesa, Faculdade de Teologia, Centro de Estudos de Religiões e Culturas Cardeal Höffner, Lisbonne (19/2-2/4): (1) "O profetismo bíblico: Realidades históricas e construções teológicas" (14 h); (2) Direction d'une séance du Seminário de Estudos Avançados (26/3) "Mas seriam os titulares dos livros proféticos realmente *n^e bî'îm* (profetas)?"
- Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras (12/2 et 30-31/3): Participation au jury d'agrégation de Manuel Luís de Araújo.

- Vatican (20-24/4): Session plénière de la Commission Biblique Pontificale, qui élabore un document provisoirement intitulé *Inspiration and Truth in the Bible*.

- Chirurgie cardiaque d'urgence à Lisbonne : triple pontage le 7/9.

Jean-Baptiste Humbert

- 20/1 retour à Poitiers pour un contrôle après son cancer de 2007 : il n'a plus besoin de traitement. Reprise des travaux sur l'auberge romaine de Samra.

- Université de Strasbourg, Médiathèque André Malraux. Collectif judéo-arabe: "Pourquoi faire des fouilles archéologiques à Gaza?" (1/12).

- Marseille, Société 'Philosophie et préhistoire': (7/12): "Les aspects controversés du premier Islam".

Jerome Murphy-O'Connor

- 14/1 Annual Meeting of the Holy Land Coordination (aide aux églises locales des conférences épiscopales nord-américaines et européennes) au Casanova Palace Hotel, Bethléem: "Paul in Palestine".

- 8/2 Cours sur le christianisme aux guides israéliens, au Ben Zvi Institute, Jérusalem): "The Argument for the Holy Sepulchre".

- Portrait en une demi-page par Jill, duchesse de Hamilton dans *The Catholic Herald*, 3/4, p. 7.

- 8-14/5 Conférence internationale à Tantour *Paul in his Milieu: Land, Religion and Culture*: "Paul, Peter and Jesus in Jerusalem" avec réponse du prof. Morna Hooker, Cambridge University, UK.

- 15-26/6 Catholic Theological Union, Chicago, USA: "Events in the Life of Jesus" (30 h).

- 29/6 Conclusion de l'Année St Paul à l'église St-Paul, Manhattan: "The Story of Saint Paul".

- 6-10/7 College of Saint Elizabeth, Morristown, NJ: "Events in the Life of Jesus" (12 h).

- 16/9 The Knights of Malta à l'église St Bartholomew, Dublin, Irlande: "The Story of the Christian Quarter in Jerusalem".

- 23/9 The Venerable Order of St John at St. Winfrid's Hall, Brompton Oratory, Londres: "The Story of the Christian Quarter in Jerusalem".

Étienne Nodet

- 8-10/6 Casa Mambre, Jérusalem, cours aux séminaristes: "Ambiente ebraico del primo cristianesimo" (18 h).

- 23-24/10 Colloque *Guerres justes, justes guerres* à Paris-XII:

“Guerres maccabéennes: les faits censurés”.

- 9/11 traitement des yeux (St John’s Eye Hospital, Jérusalem).

Émile Puech

• 16/1 à l’École, Emanuel Tov, Magnes Professor of Bible à l’Université Hébraïque et directeur du “Dead Sea Scrolls Publication Project”, présentait le dernier des 3 volumes où il a contribué : *Qumrân Grotte 4: XXVII. Textes en araméen, Deuxième partie (4Q550-4Q575, 4Q580-4Q587, et Appendices)* (DJD 37; Oxford: Clarendon Press, 2009). C’est l’ultime volume de cette édition critique. Tous les secrets sont dévoilés !

• Été : célébration de 40 ans de sacerdoce + retraite du CNRS, qui lui accorde le statut d’émérite pour 5 ans.

• Conferencia para licenciandos en Facultad de Teología, Buenos Aires, Argentina (2/9): “Los Manuscritos del Mar Muerto y el Nuevo Testamento. El Nuevo Moises : sobre algunas practicas de la Ley”.

• Conferencia Escuela Bíblica Ntra Sra de Sión, Buenos Aires (3/9): “Los Manuscritos del Mar Muerto y el Nuevo Testamento. Los Maestros y las Esperanzas”.

• Conferencia Universidad Nacional de la Matanza, Buenos Aires (4/9): “Los Manuscritos del Mar Muerto y el Nuevo Testamento. El Nuevo Moises : sobre algunas practicas de la Ley”.

• Conferencia Instituto del Profesorado P. Montoya, Posadas (7/9): “Los Manuscritos del Mar Muerto y el Nuevo Testamento. Los Maestros y las Esperanzas”.

• Conferencia Catedral de Resistencia, Chaco (8/9): “Los Manuscritos del Mar Muerto y el Nuevo Testamento. El Nuevo Moises : sobre algunas practicas de la Ley”.

• Conferencia Pontifica Universidad Católica Argentina – Centro de Estudios de Historia del Antiguo Oriente, Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires (10/9): “Los Manuscritos del Mar Muerto y el Nuevo Testamento. El Nuevo Moises : sobre algunas practicas de la Ley”.

• 15-17/10 Colloque international *Identités et altérités: les différentes versions du Siracide*, à l’Université Paul Verlaine, Metz, France: “La sagesse dans les béatitudes de ben Sira: Étude du texte de Si 51:13-30 et de Si 14:2-15:10”.

• Portrait en 2 pages par Pierre Assouline, “Émile Puech et le puzzle de Qumran”, dans *L’Histoire* n. 347 (11/2009) 16-17.

Christophe Rico

- 3-30/9 Université Santa Croce, Rome): “Intensive Course for Begin-

ners in Koiné Greek” (80 h).

- Mai : deux entretiens à la radio israélienne (fr. et héb.) à l’occasion de la visite de Benoît XVI.

Marcel Sigrist

- Mai-juin : Institut Max Plank, Berlin : réexamen des tablettes du règne de Szulgi pour préparer une 2e édition de la liste des noms d’années.

- Juillet-août: Yale University, New Haven, USA: Poursuite du catalogue des tablettes de Ur III, avec vérification des bulles pour retrouver tous les sceaux.

- Sept. Ouidah, Benin: Conférence biblique africaines d’une semaine *Violence and Reconciliation*.

Krzysztof Sonek

- 28/4. Collège de Philosophie et Théologie de Varsovie en visite: “Paul Ricoeur and the Book of Genesis”.

- Juillet-Sept. Oulpan d’hébreu (gimel), 70 h.

Gregory Tatum

- 14/1 Séminaire de recherche conjoint École biblique-Center for the Study of Christianity of the Hebrew University of Jerusalem *The New Testament between Jewish-Palestinian and Wider Hellenistic Settings: “The Defense of the Torah in the Letter to the Romans”*.

- 27/1-14/5 Sabbatical Program at the Center for Biblical Formation (Ecce Homo), Jérusalem: “The Epistle to the Romans”.

- 1/3 & 3/5 Nazareth et Haïfa. Union des religieuses de Galilée: “Free in Christ” (2 x 2 h).

- 10/6-28/7 conférences et visites de sites pour les prêtres de la province op Holy Name, USA: “The Miracles and Parables of Jesus in the Gospels” (45 h).

- 3/8 Annual General Meeting de Catholic Biblical Association of America, Creighton University, Omaha: “‘To the Jew First’ (Rm 1:16): Paul’s Defense of Jewish Privileges in Romans”.

- Studentat dominicain de Berkeley, CA, USA: (1) “Straightjacket of Modernity: Fundamentalism versus Catholic Praxis” (8/9); (2) “Wisdom and All Her Children: Theology versus Exegesis” (15/9); (3) “Dogma is a Man’s Best Friend: The Rule of Faith and Catholic Freedom of Interpretation” (22/9).

- 18/10 Haïfa, Union des religieuses de Galilée: “Cœur de Dieu/Cœur de l’homme”.

- 17/11 Aquinas College, Nashville, USA : “The Eucharist in the NT”.
- 20-24/11. Rencontre annuelle de la SBL à New Orleans.

Justin Taylor

- 1/2-4/3 Vacances en Nouvelle-Zélande.
- 20-22/5 Symposium international *Paul in His Jewish Matrix*, au Pontifical Gregorian University et au Pontifical Biblical Institute: “Paul and the Jewish Leaders at Rome: Acts 28:17-31”. Nommé avec Thomas G. Casey, SJ, coéditeur des actes.
- 21/5 *Il verbo fra le mani*. Présentation à l’Angelicum de la nouvelle édition de la *Bibbia di Gerusalemme*: “The Jerusalem Bible: Past and Future”.
- Juillet : retraites prêchées aux maristes (Sénégal, France).

Pawel Trzopek

- 9/2, avec le directeur et Alain Saglio, visite au Président du Centre National du Livre (CNL), Benoît Yvert et son secrétaire général Marc-André Wagner. L’École est la seule institution hors de France qu’aide le CNL, lequel accepte de contribuer à l’achat de livres en français d’où qu’ils viennent, et non seulement publiés en France.
- Une campagne de recrutement de bibliothécaires sur internet recueilli 20 réponses ; 5 candidats furent retenus et rencontrés à Paris avec Valérie Descroizette, la bibliothécaire de Paris VIII ; 2 furent finalement recrutés et arrivèrent en mai et juin avec le statut de volontaire. Une troisième est arrivée en septembre.
- 19-30/4. Studentat dominicain de Cracovie: “The Gospel of John” (24 h).
- 15/5 entretien à Radio Vatican en préparation de la visite de Benoît XVI.
- 8/6 Pour lancer le premier n° de la revue *Biblia krok pro kroku*, qu’il édite, a présidé un débat à Cracovie: “Do the Gospels tell the Truth about Jesus?”
- 3-18/11. Studentat dominicain de Cracovie: “The Catholic Epistles and the Book of Revelation” (24 h).
- 7/11. Lors de la foire nationale du livre, participation à un débat: “Cain – Malefactor or Victim?”
- Interventions sur des chaînes radio polonaises sur des questions bibliques et sur la situation des chrétiens en Terre sainte.

Olivier-Thomas Venard

- 22-26/2. Participation active (15 h) au 22e Annual International

Theology Conference, *Living in the Shadow of Death*, tenue au Osher Jerusalem Center for Religious Pluralism sous les auspices du Shalom Hartmann Institute.

- 8-9/3. Colloque *Pope Pius XII and the Holocaust: The Current State of Research*, organisé par la nonciature en Israël et Yad Vashem, tenu à Yad Vashem, Jérusalem.

- 12/5. Entretien avec Sabine Caze sur la visite de Benoît XVI dans le programme “Vivante Église” de *Radio Présence*, Toulouse.

- 13/5. Sur le même thème, entretien avec Louis Daufresne sur *Radio Notre-Dame-ofrac*.

- 17/5. Colloque Interreligieux, *Vivre ensemble au XXIe siècle. Quelle contribution des croyants à la paix en Terre Sainte?* organisé par la Conférence Mondiale des Religions pour la Paix, Section Française, et le Doha International Center for Religious Dialogue, Paris: “Les acteurs religieux locaux pour la paix en Terre sainte : inventaire et évaluation”.

- 7-12/9. Session aux Abbayes Saint-Pierre et Sainte-Cécile de Solesmes, France: “La Passion selon saint Matthieu (II)” (17 h).

- 14-18/9. Session au Studium du Couvent saint-Thomas d’Aquin de Toulouse: “L’Église catholique et l’interprétation des Écritures” (12 h).

- 21-25/9. Session au Studium de l’Abbaye Notre-Dame de Sept-Fons, France: “L’interprétation catholique de l’Écriture” (15 h).

- 13/10. Débat radio avec le pasteur Jacques Fischer: “Le sens littéral des Écritures” sur *Midi Magazine*, Fréquence protestante.

- 14/10. Sœurs Dominicaines de Monteils, Maison Sainte-Geneviève, Paris: “Qu’est-ce que l’évangile selon saint Matthieu ?” (1 h).

- Discussion télévisée “Thomas d’Aquin” avec Gilbert Dahan (CNRS/EPHE) dans le programme de Régis Burnet *Les mots de la foi* (KTO).

Archéologie

Achèvement des travaux archéologiques au Tombeau des rois, Jérusalem

La fouille de la terrasse du Tombeau des Rois commencée fin 2008 a été poursuivie du 10 mai au 15 juin 2009. La mise à nu complète du rocher avait été requise pour préparer les travaux de restauration. On était en droit d’attendre une configuration du rocher permettant de situer les trois pyramides funéraires mentionnées par Flavius Josèphe. Rien de

convaincant n'a été retrouvé. La trace de deux monuments est apparue mais sans qu'on puisse en donner les exactes dimensions. En revanche, nous avons montré que l'ensemble de la terrasse avait été pavé et entouré d'un parapet.

À la fin des travaux, il est impératif de reconsidérer radicalement l'interprétation stylistique et la chronologie du Tombeau. L'étude est en cours.

La campagne à Khirbet es-Samra 2009

La campagne de l'été s'est déroulée en deux temps, du 4 août au 19 octobre. Alain Desreumaux (CNRS, EBAF 1977-8), chef de la mission Samra avait réuni onze personnes : J.-B. Humbert, sélection de la poterie ; Gaëlle Thèvenin, restauration-conservation métaux et céramique ; les étudiants Patrick Abramovsky, Louis Echallier de Lisle et Simon Brelaud, dessin de la poterie ; Justine Gaborit (IFPO Damas) le catalogue des blocs d'architecture d'époque romaine ; Jean-Claude Bessac (CNRS Lyon) exploration des carrières proches.

La préparation de la publication

En août, l'étude a été consacrée à la préparation de la publication de la mansio (l'auberge romaine) dont on a fait la priorité. La recherche dans le monde romain d'une documentation comparative a montré que notre auberge était pratiquement unique de par l'état dans lequel elle nous est parvenue. Aussi a-t-on décidé d'en faire une présentation exhaustive. La poterie est abondante mais fragmentaire. Des essais de reconstitution ont été tentés avec succès. J.-B. Humbert a dirigé l'atelier de céramologie. Un essai de typologie, avec photographies et dessins, a été engagé avec soin puisqu'elle fournira le profil complet d'une batterie de cuisine romaine en Orient, à la fin du II^e s. et de la première moitié du III^e s.

En même temps le stage s'est transformé en une sorte de séminaire d'été, animé par Thomas Bauzou, spécialiste de la période romaine en Orient (université d'Orléans). La reprise de travaux de chantier en 2004, avait pour but d'explorer les niveaux romains qui avaient été négligés au profit des vestiges byzantins. Il fallait mieux connaître le gisement original qui s'était transformé en un bourg chrétien à l'économie équilibrée. Tous les arguments ont été passés en revue sur la base de la chronologie issue de l'étude numismatique : les sources historiques, les épigraphies, les modes d'intervention de l'armée romaine, les fondations successives,

les étapes de la protection du site. Le résultat, non encore définitif, offre une synthèse qui s'écarte de ce que l'on a déjà écrit avec, en revanche, une meilleure cohérence. Il se pourrait donc que le « projet d'enceinte », un ouvrage militaire, homogène et bien construit, soit ce qui reste d'un camp romain venu se greffer sur un quartier domestique déjà bien établi. Cependant, la stratigraphie ne permet pas de le situer avant la fin du III^e s. La forteresse découverte intra muros aura été plus tardive encore et il est probable qu'il faille repousser son érection dans le Ve s.

L'exploration épigraphique

Les inscriptions araméennes funéraires de Samra sont un phénomène isolé. A. Desreumaux a été mandaté par la direction des Antiquités jordaniennes pour reprendre de façon synthétique le dossier épigraphique sémitique de la Jordanie du Nord. Accompagné de Khaled Mahfud (université d'Orléans), il a redégagé certaines inscriptions, des environs d'Irbid et de Ajlun, pour faire les fac-similés très exacts qui manquaient. Quelques inscriptions araméennes déjà publiées ont déjà fait l'objet de relectures.

Enfin pour clore une polémique, A. Desreumaux et Th. Bauzou ont réexaminé une inscription grecque sur la mosaïque de l'une des nombreuses églises byzantines de Rihab. La date de l'inscription ayant été attribuée à tort du III^e s., Rihab aurait possédé la plus ancienne église du monde. La date a été rectifiée au milieu du VI^e. La démonstration épigraphique a fait l'objet d'un article en anglais donné au Service des Antiquités courant septembre.

La fouille de la onzième église

Une courte campagne a été menée sur le site après clôture des travaux de pré-publication, avec une équipe réduite. Dirigée par J.-B. Humbert, elle a bénéficié des compétences de Pablo Zanbruno o.p., récent docteur de l'Institut d'archéologie chrétienne de Rome. M. Alain Chambon est venu passer la dernière semaine pour clore le chantier.

Une chapelle avait été détectée en 2008 à moins de 10 m de la dixième église. Elle a été dégagée pour augmenter la documentation sur les dispositifs liturgiques. Elle est sans abside et pavée de craie blanche et l'on ne peut douter que le contraste a été voulu dans un site entièrement bâti de basalte noir. Elle n'a pas fourni d'inscription et sa datation est incertaine. Cependant, parce qu'elle n'a pas été pavée de mosaïques, elle

a été retrouvée dans son état original du Ve ou du VIe s. Désaffectée et transformée en habitation, elle signale que l'islamisation de Samra aura été efficace plus tôt que nous ne l'avions cru.

Honneurs

Le 4/11/08 **Francolino Gonçalves** fut nommé membre de la Commission biblique pontificale pour 5 ans. L'annonce officielle est de 29/1.

Le 26/5 la congrégation pour l'Enseignement catholique approuva la promotion comme professeur ordinaire de **Christophe Rico**.

Théâtre grec

Une coutume qui devient annuelle. Les étudiants de Christophe Rico ont monté en grec deux saynètes le 25/5 "La vie de Tobit" et "Le bon Samaritain". Applaudissements mérités.

Publications

Christian Eeckhout, "Un tesson – trop ? – bavard" *Biblia* n° 75 (Jan. 2009) 47 ; "Psaume 40 (39) À qui cherche Dieu: joie et bonheur, malgré les malheurs" (Jan. 2009) in www.spiritualite2000.com; "La Bible et l'archéologie (15.09.2008)-Communication et discussion" *Actes de la Section des sciences morales et politiques Vol. XII* (Institut Grand-Ducal: Luxembourg, 2009) 9-37; "Psaume 54 (53) Bon Dieu venu à mon secours, je te remercierai !" (Mars 2009) in www.spiritualite2000.com; "Ce que Paul doit à Éphèse, d'après le fr. Jerome Murphy-O'Connor (Année Paul)" *Biblia* n° 80 (Juin-Juillet 2009) 38-41; "Psaume 67 (66) Pour la reconnaissance universelle de la divine bénédiction" (Déc. 2009) in www.spiritualite2000.com

Francolino Gonçalves, "Deux systèmes religieux dans l'Ancien Testament: de la concurrence à la convergence" *Annuaire de l'École Pratique des Hautes Études. Section des sciences religieuses* 115 (2006-07) 117-122 (publié en 2008); "A Vida e a Morte no Antigo Testamento" *Cadernos ISTA* 20 (2007) 69-108 (publié en 2008); "As mulheres na Bíblia: Realidades e metáforas" *Cadernos ISTA* 21 (2008) 109-159; "Fundamentos da mensagem moral dos profetas bíblicos" *Cadmo*

18 (2008) 9-29.

Jerome Murphy-O'Connor, *Keys to First Corinthians. Revisiting the Major Issues* (Oxford: Oxford University Press, 2009), disponible aussi sur Oxford Scholarship Online; *Saint Paul the Apostle* (London: Catholic Truth Society, 2009); *Becoming Human Together. The Pastoral Anthropology of Saint Paul* (3rd edition with a 52-page Afterword; Atlanta: SBL, 2009); *Prima lettera ai Corinzi. Un comunità impara ad amare* (Assisi: Cittadella Editrice, 2008); *Jesus e Paulo. Vidas paralelas* (São Paulo: Paulinas Editora, 2008); *Gesù u Pawlu. Hajjiet jixxiebhu* (Birikara, Malta, CAK, 2009); Japanese translation of *The Theology of the Second Letter to the Corinthians* (Tokyo: Shinkyo Shuppansha, 2009); “Murabbaat, Wadi” *New Interpreter’s Dictionary of the Bible*, vol. 4 (2009) 165; “Paulo: um novo sentido para a igreja de hoje” *IHUOn-Line* (Revista do Instituto Humanitas Unisinos, Universidade do Vale do Rio dos Sinos, Brasil) n. 286 (22 Dezembro 2008) 22-24; “Austin Flannery: How He Encouraged Me To Write” *Spirituality* 15/n. 82 (January-February 2009) 3-7; “Letter from Jerusalem: Archaeology in the City of David” *Scripture Bulletin* 39/1 (January 2009) 39-41; “The Apostle to the Gentiles”, a 26-part series that appeared every Sunday in the newspaper *Irish Catholic*, starting on 8 January 2009; “Paul the Worker” *The Bible Today* 47/4 (July-August 2009) 239-44; “It happened here: Jesus in Jerusalem” *The Times* (London), Holy Week Supplement, 6 April 2009, p. 2; *The Historical Jesus: Fact and Fiction* (8 hr audio CD; Canfield, OH: Alba House Communications, 2009); “Ce que Paul doit à Ephèse (Interview)” *Biblia* n. 80 (Juin-Juillet 2009) 38-41; Recension “J. A. Fitzmyer, *First Corinthians*” *RB* 116 (2009) 287-301; Recension “E. Netzer, *The Architecture of Herod the Great Builder*” *RB* 116 (2009) 457-63.

Étienne Nodet, “Le baptême des prosélytes, rite d’origine essénienne” *RB* 116 (2009) 82-110; “Le Seigneur, père de mon seigneur (Si 51,10)” *RB* 116 (2009) 137-41; “Jacques le Juste et son Épitre” *RB* 116 (2009) 415-39, 572-97; Recension “Jan Dushek, *Les manuscrits araméens du Wadi Daliyeh et la Samarie vers 450-332 av. J.-C.*” *RB* 116 (2009) 277-87; Recension, “P. Kavenagh, *The Exilic Code: Ciphers, Word Links and Datings in Exilic and Post-Exilic Biblical Literature*” *RB* 116 (2009) 445-51.

Hervé Ponsot, “Marie dans le Nouveau Testament” *Revue du Rosaire* n. 208 (Janvier 2009) 22-26; n. 209 (Février 2009) 20-23; n. 210 (Mars

2009) 20-23; n. 211 (Avril 2009) 23-26; n. 212 (Mai 2009) 24-29.

Émile Puech, avec Farah Mébarki & al., *Les manuscrits de la mer Morte* (Nouvelle édition actualisée; Rodez: Rouergue, 2009); *Los Manuscritos del Mar Muerto* (nueva edición revisada; traducción S. Rostom Maderna; Buenos Aires: ed. SB, 2009); “L’identité d’Israël à Qumran” in *L’identité dans l’Écriture. Hommage au professeur Jacques Briand* (LD 228; ed. O. Artus & J. Ferry; Paris: Cerf, 2009) 277-94; “Manuskrypty znad Morza Martwego a Nowy Testament. Mistrzowie i nadzieje” et “Manuskrypty znad Morza Martwego a Nowy Testament. Nowy Moj_esz czyli o kilku praktykach Prawa” in *Qumran pomi_dzy Starym a Nowym Testamentem* (Analecta Biblica Lublinensia 2; ed. Henryk Drawnel i Andrzej Piwowar; Lublin: Wydawnictwo KUL, 2009) 187-203 et 205-25; “Q173a : note épigraphique” *RQ* 94 (2009) 287-90.

Christophe Rico, *Polis. Parler le Grec ancien comme une langue vivante* (Paris: Cerf, 2009) (website: poliskoine.com); “L’adresse de l’épître aux Philippiens (Ph 1:1)” *RB* 116 (2009) 262-71; “Prière et Paix en Jacques 5:13” *RB* 116 (2009) 440-44; “Étude morphologique de la famille de *spahagéomai*” *Münchener Studien für Sprachwissenschaft* 63 (2003/2009) 175-201.

Marcel Sigrist, avec Tohru Ozaki, *Neo-Sumerian Administrative Tablets from the Yale Babylonian Collection*, 2 vols (Bibliotheca del Próximo Oriente Antiguo 6-7; Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2009).

Krzysztof Sonek, *Truth, Beauty, and Goodness in Biblical Narratives: A Hermeneutical Study of Genesis 21:1-21* (BZAW 395; Berlin/New York, de Gruyter, 2009); “The Divine Name in Exodus 3:14 as a Saturated Phenomenon” *RB* 116 (2009) 174-83; “Dlaczego starożytni patriarchowie zyli tak dlugo?” *Biblia krok po kroku* n. 5 (2009).

Jean-Michel de Tarragon et alii, *Pilgrims to Makkah 1908* (Riyadh: Al-Taurat, 2008).

Gregory Tatum, “Galatians 2:1-14/Acts 15 and Paul’s Ministry in 1 Thessalonians and 1 Corinthians” *RB* 116 (2009) 70-81.

Justin Taylor, SM, “Bread that is Broken – and Unbroken” in *A Wandering Galilean: Essays in Honour of Seán Freyne* (ed. Z. Rodgers with M. Daly-Denton and A. Fitzpatrick McKinley; Leiden/Boston: Brill, 2009) 525-537.

Pawel Trzopek, “Na pocza tku Bóg stworzył niebo I ziemie-kilkauwag redaktora naukowego” *Biblia krok po kroku* n. 0 (2009) 4-7; “Czy

chrześcijanom potrzebny jest Stary Testament?” *Biblia krok po kroku* n. 1 (2) (2009) 5-7; “Najpiękniejsze fragmenty Starego Testamentu” *Biblia krok po kroku* n. 1 (2) (2009) 17-22; “Pierwsi wierzący” *Biblia krok po kroku* n. 2 (3) 4-5; “Jak czytać Nowy Testament?” *Biblia krok po kroku* n. 3 (4) 4-5; “Questy, czyli historyczne poszukiwanie Jezusa” *Biblia krok po kroku* n. 3 (4) (2009) 13; “Najpiękniejsze fragmenty Nowego Testamentu” *Biblia krok po kroku* n. 3 (4) 17-23.

Olivier-Thomas Venard, *Pagina Sacra: le passage de l'Écriture sainte à l'écriture théologique* (Theologiques; Paris: Cerf/Ad Solem, 2009); “De la Bible à la philosophie et retour” RB 116 (2009) 161-62; “*Tên archên ho ti kai lalô hymin* (Jn 8:24f.). De-nominating God in the Gospel” RB 116 (2009) 184-98; “Esprit du Concile ou simple déman-gement de changement ? », dans J. Mercier éd., « Vatican II, vraie ou fausse rupture? », dossier de *La vie*, n° 3308 (30 janvier 2009) 22; “Les vrais enjeux de la visite de Benoît XVI en Terre Sainte” *La Vie*, publié en ligne le 16 avril 2009; “Le pape tient son rôle de leader spirituel”, Entretien avec Patricia Briel, *Le Temps* (Genève), mercredi 13 mai 2009; “Le bilan du voyage de Benoît XVI en Terre sainte : Benoît au nom du Seigneur”, *La Vie*, publié en ligne le 18 mai 2009; “Être chrétien en Israël” *La Nef* n°205 (juin 2009) 32-35; “Jérusalem, foyer de toutes les tensions” interview dans *Famille chrétienne* n. 1661 (14-20 novembre 2009) 8-10; “Quelle responsabilité des croyants pour la paix en Terre sainte? Hommage aux initiatives en cours, en forme d'examen critique” *Istina* 54 (2009) 299-322.

La Bible en ses Traditions (BEST)

Début décembre, les épreuves corrigées du “volume de démonstration” ont été renvoyées à Peeters, l'éditeur, pour paraître en 2010. Il s'agit de faire connaître le projet et de recueillir l'avis des lecteurs. Des traductions anglaise et espagnole suivront.

L'étape suivante, création d'un site web pour accès internet, avance. Il y aura trois niveaux d'accès : pour tous, pour abonnés et pour auteurs (ceux qui saisissent les textes et les notes, avec interaction entre contributeurs).

Le sens littéral des Écritures

Dans le cadre du projet BEST, l'École a organisé un colloque international les 28-30/11/2007 sur le sens littéral. Les actes en sont publiés sous la direction d'**Olivier-Thomas Venard, OP**, *Le sens littéral des Écritures* (Paris: Cerf, 2009), qui a rédigé l'introduction "Les deux asymptotes du sens littéral des Écritures" (9-24), la conclusion, "Problématique du sens littéral" (293-353), et la présentation des auteurs (355-59).

I. *L'histoire comme principe unificateur?* **Maurice Gilbert, SJ** (Belgium; Pontifical Biblical Institute), "Les enseignements magistériels sur le sens littéral" (27-46); **Francolino Gonçalves, OP** (Portugal; École Biblique), "Enjeux et possibilités de la quête du sens historique originaire. Est-ce la même chose que le sens littéral?" (47-74); **Étienne Nodet, OP** (France; École Biblique), "Sens littéral ou icônes? Questions" (75-104).

II. *Tentatives contemporaines pour penser l'articulation des sens.* **Krzysztof Sonek, OP** (Poland; École Biblique), "The Meaning and Significance of Gen 21:1-7. Navigating Across the Sea of Interpretation" (107-122); **Jean-Emmanuel de Ena, OCD** (France/Spain; University of Fribourg, Switzerland), "Le Cantique des cantiques au risque du sens littéral ou textuel" (123-152); **Gregory Tatum, OP** (USA; École Biblique), "The Letter Kills, the Spirit Gives Life" (153-158).

III. *La lettre comme principe unificateur.* **Uri Gabbay** (Israel; Hebrew University of Jerusalem), "Deciphering Cuneiform Texts through Ancient and Modern Conceptions of Literal Meaning" (161-170); **Christophe Rico** (France; École Biblique), "La traduction du sens littéral chez saint Jérôme" (171-218); **Jean-Michel Poffet, OP** (Switzerland; École Biblique), "À l'école d'Origène et d'Augustin" (219-236); **Gilbert Dahan** (France; CNRS et École Pratique des Hautes Études), "Le sens littéral dans l'exégèse chrétienne de la Bible au Moyen Âge" (237-262); **Mme Dominique Millet-Gérard** (France; Université de Paris IV-Sorbonne), "Le sens littéral dans l'exégèse claudélienne" (263-291).

Le volume est dédié à Jean-Michel Poffet, o.p., directeur de l'École biblique de 1999 à 2008; avec la gratitude de ses collègues.

Un nouveau périodique

Inspiré par le style pédagogique de *Biblia* (France), **Pawel Trzopek** a suggéré aux éditeurs de *List*, le principal mensuel catholique de Pologne, de faire quelque chose de semblable. Ils acceptèrent, à la condition que Pawel soit l'éditeur académique. Celui-ci recruta **Krzysztof Modras** et **Krzysztof Sonek** pour constituer un comité de rédaction de ce qui deviendrait *Biblia krok po kroku* ("La Bible pas à pas"). La première livraison, sur la Création, parut à Pâques, avec une belle illustration. Cinq autres numéros sont parus en 2009. Bonne chance !

Bibbia di Gerusalemme

La nouvelle édition de la *Bibbia di Gerusalemme* fut solennellement lancée dans l'Aula San Raimondo de l'Angelicum, Rome, le 21/5.

La première édition italienne, en 1974, avait une singularité : pour rester utilisable dans la liturgie, les Edizioni Dehoniane, Bologna (EDB) décidèrent de reprendre la traduction officielle de l'épiscopat italien (CEI), publiée en 1971, ce qui nécessita une adaptation des notes de la *BJ*. La nouvelle édition est basée de même sur une révision de la traduction de la CEI, et sur les notes de la *BJ* 1998.

L'assistance fut accueillie par **Joseph Agius, OP** (1969-70), Rector Magnificus de l'Angélique. La nouvelle version fut présentée par **Alfio Filippi**, directeur littéraire des EDB "La Bibbia di Gerusalemme, un caso internazionale di editoria", suivi de **Justin Taylor, SM**, Vice-Directeur de l'École, "The Jerusalem Bible: Past and Future", puis de **Paolo Garuti, OP** (DSS 1993; prof. depuis 1993; prieur 1995-2000), "S. Paolo et Gerusalemme: le Scrittura nella novità dell'annuncio". Une chaleureuse conclusion fut donnée par **Carlos Azpiroz Costa, OP**, Maître de l'Ordre, et de ce fait Grand Chancelier de l'École et de l'Angelicum.

Professeurs invités

Pour le second semestre 2008-9:

- **M.-A. Avila, OMV**, "Proverbial Wisdom in the OT: Medium and Message in Prov."

- **Michael Daise** (1998-99; College of William and Mary, Williamsburg, VA, USA; CBA Professor), “OT Quotations in the Gospel of John”.

- **Paolo Garuti, OP**, “Initiation à la Rhétorique ancienne pour l’étude du NT (4 h); “Christologie des épîtres deutero-pauliniennes” (4h).

- **Benoit Standaert, OSB** (1972-73), “L’évangile selon Marc. Composition rhétorique et dramatique, genre littéraire et analyses stylistiques”.

- **Michael Weigl** (Université de Vienne), “The Archaeology of Syro-Palestine in the Bronze and Iron Ages (continued)”.

Pour le premier semestre 2009-10:

- **M.-A. Avila, OMV**, “Prayer in the Ancient Near East. The Biblical Psalms and their Mesopotamian Counterparts”.

- **Paolo Garuti, OP**, “NT et monde romain” (cours intensif, 01/10).

- **Maurice Gilbert, SJ** (PIB, Rome), “La Sagesse de Ben Sira: méthodes et herméneutique”.

L’esplanade sacrée de Jérusalem

Au nom de l’École, **Marcel Sigrist** a participé à la mise en œuvre d’un volume mobilisant des universitaires de l’Université Hébraïque et de Jama’at al-Quds sur le lieu le plus controversé entre juifs et musulmans.

Where Heaven and Earth Meet: Jerusalem’s Sacred Esplanade (2009) est une étude à la fois passionnée et irénique de ce qui est pour les uns le “Mont du temple” et pour les autres le “Noble Sanctuaire”. Les contributions, dues à des juifs, des chrétiens et des musulmans, ont été saluées par des experts.

Le volume, qui se déroule par thèmes et par périodes, est conclu par les vues personnelles des présidents des deux universités ainsi que celles du cardinal Carlo Maria Martini, SJ.

La coopération est parfois facilitée en ignorant les problèmes, et il était facile de se réfugier dans le passé lointain. Tel n’est pas le cas ici : la période la plus sensible, depuis 1917, est traitée avec un grand souci d’objectivité, malgré des points de vue très différents. La présentation est très pédagogique, avec des illustrations qui sont de vrais documents. Ce bel ouvrage sera difficile à dépasser.

Marcel a présidé la conférence de presse du lancement, tenue à l’École

le 16/11.

Bibliothèque

Avec la bibliothèque du patriarcat grec orthodoxe, la nôtre a reçu une longue description flatteuse en hébreu par Eli Schiller “The Libraries of Christian Communities and Research Institutes in Jerusalem”, dans la revue *Ariel* n. 188 (2009) 82-92. L’importance de la photothèque est soulignée par la présentation d’une série de photos de Jérusalem en 1890-1912 (pp. 104-15).

Le 18/9 le nouveau logiciel du catalogue, KOHA 3.03 fut inauguré : adapté spécifiquement à cette bibliothèque, il est plus pratique, plus clair, plus simple à manier pour les documentalistes. Il est accessible en ligne. Ainsi, si un auteur voit qu’un de ses ouvrages est absent, il peut avoir l’idée de l’offrir...

Depuis toujours, les nouvelles acquisitions sont exposées chaque samedi. Un complément pratique est la liste associée, envoyée à tous par e.mail. La liste “livres reçus” de la *Revue biblique* en est maintenant un sous-produit composé automatiquement, alors qu’auparavant il fallait la refaire indépendamment.

Les volontaires : Sr **Rosario Pereira**, repartie dans son Portugal natal, est revenue à sa vocation première, l’éducation des enfants.. À **Anne-Cécile Biboud** se sont joints pour la rentrée **Anne-Eva Le Ray**, **Sandrine Roth** et **Guillaume Le Vern**, tous professionnels du catalogue. Grâce aux initiatives du bibliothécaire, **Pawel Trzopek, OP**, l’équipe est plus étoffée que jamais. Malheureusement, le contrat d’Anne-Cécile expirait en décembre, et nous lui sommes fort reconnaissants. Elle poursuit maintenant un travail analogue à la Catho de Paris, ce qui promet des liens.

Un guide de l’utilisateur a été conçu, dont la forme .pdf peut être téléchargée depuis le site <http://biblio.ebaf.info/>. Les “usuels” ont été mis à jour.

Amy Phillips est revenue un mois (25/1-24/2) pour continuer à cataloguer et réparer la collection de cartes. À terme, ce travail sera intégré au catalogue de la bibliothèque.

Comme depuis plusieurs années, la bibliothèque a bénéficié en été de l’aide d’étudiants dominicains, la plupart polonais (Maciej Chanaka OP, Michal Wolniak OP, Erik Ross OP (Américain, mais de la province de

Pologne) et Tibor Bejczy OP (vicariat de Hongrie). Grâce à la tâche fastidieuse de vérifier les livres rayon par rayon, la plupart des “disparus” sont retrouvés.

La Casa Santiago est retournée dans son ancienne demeure à Abu Dis ; sa bibliothèque, qui était hébergée chez nous, l’a suivie.

Photothèque

En mars, Jean-Michel de Tarragon fut finalement autorisé à numériser un gros album de photos appartenant aux salésiens de **Beth Gimal**. C’était un recueil réalisé en 1935 et offert au supérieur d’alors. Il montre la région avant les kibbutz et l’énorme expansion récente de Beth-Shémesh.

En 2009, les **American Schools of Oriental Research** ont reçu les moyens de numériser, décrire et rendre accessible leurs documents et archives, qui concernent l’archéologie du Proche-Orient depuis 1871. Le directeur du projet, Eric Meyers de Duke University, a confié à Jean-Michel de Tarragon la numérisation de nombreuses photos qui se trouvent à l’Albright Institute, Jérusalem. Ce sont des négatifs sur verre des fouilles de 1931-35 : Beth El (212 négatifs), Beth Sur (208), Khirbet Ader (9), Petra (8), Tell Beit Mirsim (60), Tell el-Full (25).

Après son vernissage à Paris en 2002, l’exposition photos *Al-Quds al-Sharif. Patrimoine musulman de la vieille ville. Photographies 1890-1925*, conçue par **Jean-Michel de Tarragon**, fut appréciée dans le monde arabe, et fut présentée à Abu Dhabi, Jordanie, Liban, Maroc, Arabie Saoudite, et Syrie (cf. *Nouvelles de Jérusalem*, n. 79, janvier 2003). Pour célébrer “Jerusalem Cultural Capital of the Arab World 2009”, elle fut présentée à Madrid par la Casa Árabe e Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán du 1/12/09 au 15/2/10. Bethlehem University a aussi accueilli l’exposition *Al-Quds al-Sharif* en guise de contribution à “Jerusalem Cultural Capital of the Arab World 2009” (19-25/11).

Jules Prickartz (1886-1975) fut étudiant à l’École Biblique en 1908-9. Fait rare, il avait un appareil photo, d’où quelque 550 négatifs sur verre montrant la Terre sainte, le Proche-Orient et la Grèce. Devenu le premier professeur d’assyriologie à l’Université d’État de Liège. Cette collection, qui se trouvait chez son petit-fils Charles Prickartz, fut donnée à l’École grâce à l’entremise de son compatriote Christian Eeckhout,

OP. Jean-Michel de Tarragon s'en réjouit, car leur qualité est bonne et elles complètent bien l'actuelle photothèque, en particulier pour la mer Morte, cf. *Périple de la mer Morte en hiver 28 décembre 1908-7 janvier 1809* (1997) de Jean-Michel de Tarragon.

Un nouveau docteur en Écriture sainte

Le 9/5, **Matteo Crimella**, de l'archidiocèse de Milan a passé avec *Summa cum laude* sa thèse, *Il Triangolo Drammatico. Quattro esempi nel 'Grande Viaggio' di Luca*, devant un jury formé d'Hervé Ponsot, OP, directeur (président), Alain Marchadour, AA (Doktorvater), Jean-Michel Poffet, OP (second lecteur), Claudio Bottini, OFM (Studium Biblicum Franciscanum), et Justin Taylor, SM. La thèse est publiée. Il enseigne le NT au séminaire de Milan.

Programme de doctorat

Un étudiant a été accepté, après les deux étapes statutaires:

Lorenzo Gasparro, CSSR

- Mémoire (29/5): *Le stagioni del fico e quelle di Dio. Analisi simbolica dell'episodio de fico di Mc 11:12-25.*

- *Lectio coram* (5/6): "Une analyse symbolique de Mc 11:12-25.

Quelques raisons de la pertinence de cette approche pour l'étude de la péricope de Marc".

Étudiants diplômés

Le Conseil académique a approuvé :

- Le 27/2: **Thien Dang, OSB**, *Coming to Jesus. A Journey of Faith and Fulfillment. An Exegetical Study of John 19,31-37* (Assez bien).

- Le 20/11: **Magdalena Binder**, *Quel rôle donner au récit de Gn 34 dans la destinée de Siméon et Lévi? Exercice d'analyse narrative* (Assez bien); **Thien Dang, OSB**, *The Other Side. An Exegetical Study of Mark 4:35-41* (Bien); **Andrea Pichlmeier**, *Wie das Markusevangelium von der Auferweckung spricht. Eine kritische Auswertung gegenwärtiger Interpretationsansätze zu Mk 16:1-8* (Très bien).

- Le 18/12: **Matthieu Richelle**, *L'aurige, l'archer et les Arameens. Étude de critique textuelle et rédactionnelle en 2 Rois 13:10-14:16* (Très

bien).

Centenaire de l'Institut Biblique Pontifical (PIB)

Le plus populaire des professeurs invités à l'École est certainement **Maurice Gilbert, SJ**. Il vient de publier *L'Institut Biblique Pontifical. Un siècle d'histoire (1909-2009)* (Rome: PBI, 2009) en l'honneur de l'institut où il fut étudiant (1967), puis professeur (1975) et recteur (1978-1984). L'ouvrage doit aussi paraître en anglais et italien.

Depuis 1927, le PIB a une succursale à Jérusalem, mais il en traite séparément. L'établissement romain est présenté de manière thématique : 'L'installation et les premières décisions: 1909-1934'; 'Enfin la Bible retrouve sa place: 1934-1968'; 'Dans le sillage du concile: 1968-1985'; et 'Le dernier quart du premier siècle: 1985-2009'. Pour Jérusalem : 'Du projet à sa réalisation: 1909-1927'; 'Histoire de la succursale: 1927-2009'; 'La vie académique et ses moyens'.

L'ouvrage est très détaillé, et inclut même les œuvres des professeurs et anciens étudiants. Le PIB a débuté difficilement, sous un régime pontifical autoritaire, puis au fil des changements de statuts est devenu réputé internationalement. Les discussions au temps de Vatican II illustrent cette évolution. Certains débats scientifiques sont présentés, comme la découverte supposée, par José O'Callaghan, d'un fragment de Marc à Qumrân, ou l'interprétation erronée des tablettes d'Ébla par Mitchell Dahood.

Le plus significatif pour les dominicains de l'École est l'approche impartiale de la décision de fonder une succursale à Jérusalem. La situation s'était aggravée, du fait de l'antipathie irréconciliable entre Lagrange et Fonck ; les journaux voyaient en outre un conflit franco-allemand. On crut que la décision venait des jésuites, mais elle fut prise par le pape en personne, qui en confia la réalisation au PIB.

Le fait que ce ne fut pas une attaque des jésuites comme telle fut prouvé en 1982 : le PIB, dont Gilbert était alors recteur, suggéra que l'École puisse conférer le Doctorat d'Écriture sainte, puis appuya efficacement les démarches dans l'administration du Vatican. C'est donc de grand cœur que l'ensemble de l'École félicite les membres du PIB pour la fécondité de leurs travaux.

La saga des manuscrits de la mer Morte

On a toujours soupçonné que les difficultés liées à la découverte et à la publication de ces documents étaient en fait une conspiration, la plus célèbre étant la théorie concoctée par Michael Baigent & Richard Leigh, *The Dead Sea Scrolls Deception/ La Bible Confisqué*. Ils affirmaient, avant qu'aucun texte ne soit publié, que le Vatican avait reçu par révélation l'avis que ces trouvailles ruinaient l'interprétation traditionnelle des origines du christianisme ; il était donc essentiel de tout cacher ou de publier des faux. La lenteur, réelle, de la publication, a longtemps alimenté ces rumeurs.

Mais les faits sont autres. En 1998, **Marcel Sigrist** suggéra à **Weston Fields**, directeur de la Dead Sea Scrolls Foundation à Jérusalem de recueillir systématiquement et de confronter les témoignages des témoins oculaires survivants. Il était temps, car dix d'entre eux ont disparu depuis le lancement du projet. C'est ainsi qu'un premier volume vient de paraître, *The Dead Sea Scrolls. A Full History* (Leiden/Boston: Brill, 2009).

Pour retrouver toutes ces traces, Fields a dû parcourir le monde. La minutie de l'enquête, qui a pu exploiter des archives privées (documents et photos) se voit à d'infimes détails. On apprend ainsi que le troupeau de Muhammed ed-Dib, qui découvrit ce qui allait être la grotte 1, comprenait ce jour-là 56 moutons. Ainsi, les récits des témoins ont pu être recoupés. Il est parvenu à mettre de l'ordre dans un fouillis de détails complexes et à composer un récit captivant. Le livre, habilement illustré, n'entre dans aucune polémique, mais prend position – et le dit – lorsque les témoignages lui paraissent trop divergents.

Le second volume traitera de la situation bien plus complexe qui a surgi lorsque Israël a nationalisé le Palestine Archaeological Museum en juin 1967.

Conférences publiques à l'École

Du Centre Culturel du Consulat Général de France à Jérusalem

Yves Gonzalez-Quijano, *Les tribulations du Keffieh. Mythologie d'un symbole palestinien* (23/3); **Karène Sanchez**, "Langue(s), identité(s) et politiques linguistiques. Les collèges des Frères des écoles chrétiennes

de Palestine (1900-1948)” (23/11).

Organisées par l'École

Jean-Baptiste Humbert, OP, “Vie, mort et sacrifice. Bible et archéologie” (17/1); **Franz Bowen, MAfr**, “L'état actuel des relations œcuméniques” (14/2); **Alain Marchadour, AA**, “Paul l'Apôtre transfiguré par Jésus Christ, éveillé de la mort” (11/4); **Luigi Farrauto**, “Vous êtes ici: Jérusalem dans l'histoire de la cartographie” (14/4); **Étienne Nodet, OP**, “La Galilée à l'époque du Christ” (21/11); **Maurice Gilbert, SJ**, “L'Emmanuel annoncé dans Isaïe 7:14 et venu dans Matthieu 1:22-23” (19/12).

Service à la mémoire de John Strugnell

John Strugnell est mort à Boston, MA, le 30/11/07 (cf. *Nouvelles de Jérusalem*, n. 84, janvier 2008). Son corps fut incinéré, et sa famille désirait que ses cendres reposent au cimetière de l'École. L'urne est finalement arrivée grâce à Hanan et Esti Eshel. L'inhumation eut lieu le 31/3/09, dans le cadre d'un symposium d'une journée à sa mémoire, organisé par **Marcel Sigrist**.

Après une allocution d'**Hervé Ponsot**, directeur, qui présidait la séance du matin en français : **Jean-Baptiste Humbert**, “L'archéologie de Qumran” (lu par **Jean-Michel de Tarragon**); **Émile Puech**, “L'épigraphie de Qumran”; **Étienne Nodet**, “De IHCOYC (Josué) à IHCOYC (Jésus) via Qumrân”; **Katell Berthelot**, “Sur le projet français de publication de *La Bibliothèque de Qumrân* aux Editions du Cerf”.

Après le déjeuner, la cérémonie au cimetière fut simple : chorale animée par **Olivier-Thomas Venard**, puis bref éloge prononcé par **Jerome Murphy-O'Connor** ; ‘Dies irae’, ‘Notre Père’ chanté et prière dite par le prier, **Guy Tardivy**, qui bénit la niche où allait être placée l'urne, proche de la porte murée qui communiquait avec le Garden Tomb. Hymne final ‘Que dans la mort je ne m'endorme pas!’.

Le vice-directeur **Justin Taylor, SM**, présida la session d'après-midi : **Steven Fassberg**, directeur du Orion Center (Université hébraïque), “*lhwh / lhw(w)n at Qumran in the Light of Aramaic Dialectology*”; **Hanan Eshel**, Bar Ilan University, “The Nature and Structure of Ps 155 from 11QPs^{aa}”; **Esther Eshel**, Bar Ilan University, “Women in the *Genesis Apocryphon*”; **Devorah Dimant**, Haifa University, “The Study

of the Dead Sea Scrolls: Past Achievements and Future Perspectives”.

Henri Cazelles, PSS (1912-2009)
--

Henri Cazelles, prêtre de Saint-Sulpice (PSS), naît à Paris le 8 juin 1912 et s'y est éteint le 10 janvier 2009 dans sa 96^e année, et la 69^e de son sacerdoce.

Après de brillantes études au collège Sainte-Croix de Neuilly, à l'École Libre des Sciences Politiques et un doctorat en Droit sur *Église et état en Allemagne : de Weimar aux premières années du III^e Reich*, en 1934, il entre au séminaire des Carmes de l'Institut Catholique de Paris (1934-40) et est ordonné prêtre le 28 mars 1940. Il exerce un ministère à Saint-Honoré d'Eylau jusqu'en 1942. Entré dans la Compagnie de Saint-Sulpice (1943-44), il commence à enseigner l'Écriture sainte au Séminaire de Saint-Sulpice à Issy-les-Moulineaux tout en poursuivant ses études d'orientalisme. Sitôt la fin de la Deuxième Guerre mondiale, il obtient la bourse de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres pour l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem en 1945-46, et y élargit son champ de connaissances bibliques ; il apprend l'égyptien hiéroglyphique et participe aux débuts de la fouille de l'École à Tell el-Far'ah (nord) dirigée par R. de Vaux. Il reprend son enseignement de l'Écriture à Issy jusqu'en 1954, à l'exception de l'année 1952-53 où il part à l'Institut Biblique Pontifical de Rome et y obtient la Licence en Sciences bibliques. En 1954, il succède au professeur André Robert à la chaire d'Ancien Testament à la Faculté de Théologie de l'Institut Catholique de Paris jusqu'à sa retraite, en étant Directeur au Séminaire universitaire des Carmes. C'est alors que je fis sa connaissance. Il enseigne aussi l'hébreu biblique à l'École des Langues Orientales Anciennes de l'Institut Catholique. Fédérant dès 1958 avec J. Starcky et P. Grelot les initiatives des biblistes français, il est le premier directeur de l'ACFEB (Association Catholique Française des Études Bibliques) fondée en 1966, et en 1969 il est le principal membre fondateur de la BOSEB (Bibliothèque Œcuménique et Scientifique des Études Bibliques) en léguant sa grande bibliothèque qui comprend le fonds A. Robert, et la mettant ainsi à la disposition des élèves et des chercheurs de tous horizons. La bibliothèque s'est maintenant agrandie et est devenue la 'Bibliothèque Jean de Vernon' de l'Institut Catholique de Paris, mais jusqu'à la fin il continue par sa générosité à régler l'abonnement de

nombre de revues de cette riche bibliothèque dont il sait l'importance pour la recherche biblique. En 1969 il initie un nouveau parcours, le DSEB (Diplôme Supérieur d'Études Bibliques) pour les élèves du doctorat en Théologie avec option biblique. De 1972 à 1980, il est nommé professeur à la V^e Section des Sciences des Religions de l'École Pratique des Hautes Études (Sorbonne). Il enseigne à l'Université Catholique de Washington vers le milieu des années soixante-dix et participe à une année de recherches en compagnie de Y. Yadin au *Institute for Advanced Studies* de Giv'at Ram à Jérusalem. Membre de la Commission Biblique Pontificale à partir de 1971, il en est le secrétaire de 1985 à 1989. Puis il se retire d'abord à la maison provinciale des Sulpiciens, rue du Regard, de 1991 à 1996, et enfin à la Maison Marie-Thérèse où il s'est éteint. Il est inhumé dans le caveau de famille à Amfreville-sur-Itton en Normandie.

Diplômé des Sciences Politiques, il est membre de plusieurs sociétés scientifiques, dont la Société Asiatique, la Société d'Égyptologie, le Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques (GLECS), l'Association des Amis de Louis Massignon créée en 1965, membre associé de l'Académie Royale de Belgique, docteur *honoris causa* de l'Université de Bonn, et membre de plusieurs comités éditoriaux dont *Vetus Testamentum* jusqu'en 1975. Avec un tel parcours, il n'est pas surprenant qu'il ait été honoré de plusieurs livres d'Hommages : *De la Torah au Messie. Études d'exégèse et d'herméneutique bibliques offertes à Henri Cazelles pour ses 25 années d'enseignement à l'Institut Catholique de Paris*, sous la direction de M. Carrez, J. Doré et P. Grelot, Paris 1981, et *Mélanges bibliques et orientaux en l'honneur de M. Henri Cazelles*, sous la direction d'A. Caquot et M. Delcor, *Alter Orient und Altes Testament* 212, Neukirch 1981.

Sa formation de juriste l'a rendu attentif aux aspects institutionnels et juridiques des civilisations du Proche-Orient et préparé à la rédaction de sa thèse de Doctorat en Théologie : *Études sur le code de l'alliance*, défendue à l'Institut Catholique de Paris en 1943, publiée en 1946. En 1954 il hérite du grand projet entrepris par A. Robert et A. Feuillet : *Introduction à la Bible*, en dirigeant le tome I : *Introduction générale et Ancien Testament*, parue en 1958, rééditée et plusieurs fois mise à jour. En collaboration avec son confrère sulpicien, A. Feuillet, il codirige le *Supplément au Dictionnaire de la Bible*, volumes V à X (1957-1990), puis en devient directeur honoraire. Dès qu'en 1946 Th.-G. Chiffot OP

prit la décision de publier une nouvelle traduction française de la Bible, *La Sainte Bible* sous la direction de l'École biblique de Jérusalem tenant compte de l'évolution de l'exégèse, Henri Cazelles se met au travail et prépare la traduction et les notes des livres *Lévitique, Nombres, Deutéronome* et *I-II Chroniques*, parues d'abord en fascicules de 1950 à 1954, revues de 1957 à 1961, et de 1966 à 1973, traductions reprises dans les diverses éditions en un seul volume. Il est l'auteur de très nombreux livres et articles dans diverses revues, Actes des congrès, dictionnaires et Hommages touchant les livres bibliques, des thèmes bibliques, l'histoire biblique, la philologie sémitique, etc., le tout toujours replacé dans le vaste contexte des civilisations du Proche-Orient ancien qu'il connaît parfaitement, en ne négligeant aucun aspect, pour avoir étudié tant de langues anciennes des peuples de la région.

Parmi les livres montrant les préoccupations de l'auteur, sont à noter : *Naissance de l'Église, secte juive rejetée?* (1968, corrigée et augmentée² 1983); *Le mystère de l'Esprit*, (collectif) (1968); *La nouvelle herméneutique biblique* (1969); *Le milieu religieux, social et politique de la Judée au temps de Jésus* (1969); *Écriture, Parole et Esprit, ou Trois aspects de l'herméneutique biblique* (1971); *Hébreux et Israélites* (1972); *Le Messie de la Bible. Christologie de l'Ancien Testament* (1978, ²1999). *À la recherche de Moïse* (1979); *Histoire politique d'Israël, des origines à Alexandre le Grand* (1982); *Autour de l'Exode* (1987); *La Bible et son Dieu* (1989); *Études d'histoire religieuse et de philologie biblique* (1996).

Bien que d'abord celle d'un exégète chevronné de l'Ancien Testament et d'un orientaliste aux vastes horizons, son œuvre éclaire nombre de points qui touchent l'histoire des origines chrétiennes, en particulier le messianisme juif et la naissance de l'Église. Ayant adhéré à la théorie documentaire comme méthode d'explication du Pentateuque et l'ayant peaufinée au cours de son long enseignement, il eut sur le tard la pénible surprise de la voir battue en brèche et presque abandonnée par les exégètes actuels. Mais la recherche continue, et bien des acquis de la méthode historico-critique demeurent incontournables.

Avec la modestie requise de l'exégète croyant, conscient de la valeur relative de sa recherche, il oriente alors ses recherches dans une autre direction, comme le souligne l'esquisse bibliographique ci-dessus. Proche de Louis Massignon par sa famille, cet autre homme de science en même temps qu'un esprit prophétique à la recherche de la réconciliation et de la

paix, il a lui-même toujours eu à cœur de ne pas isoler sa recherche du contexte proche-oriental, préoccupé de favoriser le dialogue judéo-chrétien.

Henri Cazelles fut non seulement un éminent bibliste, un exégète et un grand savant, un pionnier de l'exégèse historico-critique et un professeur exigeant, mais son savoir restait au service de sa foi ; celle-ci n'ayant jamais brimé sa liberté dans la recherche, au contraire elle en était toujours le but final. Il l'a montré lors de plusieurs démêlés avec les autorités. Tout comme la Bible, Parole de Dieu, était au centre de ses recherches et qu'elle nourrissait sa prière, la dévotion à Marie tenait chez lui une grande place, elle qui avait compris et vécu dans l'humilité le mystère central des Écritures, aimait-il à me rappeler. (Émile Puech).

À la mémoire de François-Paul Dreyfus, OP

Pour commémorer le 10e anniversaire de la mort de F.-Paul Dreyfus, un groupe de ses amis s'est retrouvé le 18/12 chez les Sœurs de Sion à En Kerem pour une matinée studieuse, avec des exposés de 30 mn. **Meir M. Bar-Asher** (Université hébraïque), "Quelques souvenirs personnels"; **Pierre Lenhardt** (Frères de Sion), "Ein miqra yotsé midei peshuto"; **Étienne Nodet, OP** (École Biblique), "Exégèse en église, exégèse en Sorbonne"; **Aryeh Kofsky** (Université de Haïfa), "The Gardens of Ascetic Delights in the Syriac *Liber Graduum*". Il y eut ensuite un moment de prière, puis un pot.

Églises et vie locales

Les patriarches et chefs d'Églises ont appelé à une journée de prière le 4/1 en faveur des Palestiniens de Gaza. À la basilique, les trois patriarches ont présidé ensemble un service œcuménique, une première à Jérusalem. L'assemblée nombreuse montrait le désespoir des Palestiniens face au silence de la communauté internationale sur les horreurs de cette guerre.

Dans le cadre du *World Week for Peace in Palestine Israel (4-10/6)* organisé par le World Council of Churches, les chefs d'Églises ont animé un service œcuménique à la basilique le 7/6.

La Melville Society a organisé une conférence, **Herman Melville, Travel, and the Mediterranean** (17-21/6), dans les locaux de l'École,

avec conférences et discussions, dont beaucoup traitaient de son gros poème de 600 pages *Clarel* (1876), qui décrit une visite en Terre sainte. Il y avait matière à débat, car la première recension était sévère: “There is ... no plot in the work; but neither do the theological doubts, questions, and disputations indulged in by the characters, and those whom they meet, have any logical course or lead to any distinct conclusions. The reader soon becomes hopelessly bewildered, and fatigues himself vainly in the effort to give personality to speakers who constantly evade it, and connection to scenes which perversely hold themselves separate from each other” (E. C. Stedman in the *New York Tribune*, 16/6/1876).

Al-Karmanjâti est une association palestinienne qui promeut des écoles de musique pour les enfants, et spécialement les plus vulnérables. Pour montrer les talents de ses maîtres et de ses élèves les plus doués, une cinquième série de concerts de musique baroque fut organisée en décembre en huit villes de Palestine, Gaza incluse, non sans gros obstacles de l’administration israélienne. Le concert de Jérusalem fut donné à l’École (21/12).

Neige à Jérusalem

Le 14/2/1920, Louis-H. Vincent, OP, écrivit à Charles Clermont-Ganneau, de l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Paris:

Grâce aux caprices de notre invraisemblable poste, vos deux lettres du 3 et du 23 janvier me sont parvenues à un jour d’intervalle, le 8 et le 9 courant, juste au moment où nos communications de toute nature étaient coupées — le soir du 9 — par la plus formidable bourrasque de neige que j’aie connue en Palestine depuis 1891. À la suite d’une assez violente rafale de vent sauvage, suivie d’une dépression barométrique énorme comme celle qui précéda le grave tremblement de terre de février 1903, la neige s’est mise à tomber le 9 au soir et n’a pratiquement pas cessé durant environ 40 heures. Malgré la fonte progressive, quand la bourrasque a commencé de s’apaiser, dans la soirée du 11, nous avons pu mesurer 75 centimètres de moyenne d’épaisseur de neige sur une immense terrasse parfaitement exposée et sans remous [toit du couvent]. Les épaisseurs de plus d’un mètre dans les chemins sont communes. Je n’ai pas fait encore le tour de la ville, mais on signale passablement de maisons effondrées et plusieurs cas de mort. Les arbres ont terriblement souffert et dans le seul jardin de Saint-Étienne la bourrasque a détruit une trentaine de beaux caroubiers, sapins, etc, et terriblement

endommagé la plupart des vieux oliviers. Ce pauvre pays, déjà si misérable, n'avait vraiment pas besoin de ce désastre.

Travaux à la Basilique

L'éclairage de la basilique a été réalisé par une société suisse, puis installé par des électriciens locaux, sous la direction de Gerhard Riedwyl, responsable du projet. Les travaux furent achevés plus vite que prévu, juste à temps pour les Rameaux. Chaque chapiteau de la nef porte six lampes orientées différemment, qui s'éclairent selon un système de présélection, selon les besoins. Comme d'autre part l'atrium, souvent prêté, accueille de plus en plus de rencontres, il a été décidé d'en réaménager l'éclairage, ainsi que celui de l'église.

Projets futurs

La décoration de l'abside, depuis la suppression de l'autel "pièce montée" en 1967 n'a jamais été satisfaisante. On mit d'abord, pour améliorer l'acoustique et attirer le regard, des tentures de bédouins de couleur chaude dans les trois baies centrales, puis en 1997-8 un triptyque monumental composé par Jean-Christophe Clair et représentant Jésus entouré de Jean-Baptiste et d'Étienne Protomartyr. La technique de peinture est celle de l'icône, et le style est inspiré du roman catalan. L'ensemble a une allure néo-byzantine, en accord avec le style de l'église, qui en 1900 reproduisait largement celui du bâtiment consacré par l'impératrice Eudocie juste avant sa mort en 460 ; des fragments des tapis de mosaïque originaux sont encore visibles.

On projette de byzantiniser davantage, mais il faut trouver des fonds. On ajouterait deux éléments : l'autel actuel, une sorte de caisse de bois, est inadéquat, et on envisage une dalle de marbre portée par quatre colonnettes, sous laquelle serait un ossuaire médiéval bien visible, contenant des reliques de St Étienne. D'autre part, les églises byzantines sont pourvues d'un trône épiscopal au centre de l'abside, entouré de bancs pour le clergé ; une telle réalisation libérerait les stalles pour les fidèles. Le taillage des pierres serait assuré par Bajigh Basir, de Taybeh (vers Ramallah). Celui-ci, empêché de travailler par le mur israélien, sut profiter en 2005 d'une bourse française pour faire un stage de restaurateur de monuments en pierre. Apprenti à l'atelier de Jean Loup Hanquart, un Compagnon du Devoir, il montra une énergie et un talent tels qu'il ob-

tint d'autres bourses et parvint à la maîtrise. Il y a maintenant un atelier de tailleurs-ciseleurs à Taybeh, dirigé par les Compagnons du Devoir. Ils s'exercent en restaurant les ruines byzantines et médiévales du village.

Construction de l'École Biblique

Malgré les techniques nouvelles, les travaux réalisés en 2009 ne peuvent se comparer ni en volume ni en vélocité, avec ce qui fut réalisé il y a 115 ans. Deux prieurs doivent être mentionnés : J.-M. de Tarragon, qui comme archiviste a déterré l'histoire ancienne du couvent (cf. *Nouvelles de Jérusalem*, n. 83 janvier 2007), et **Étienne Le Vigoureux, OP**, qui fut un bâtisseur hors pair. Méritant son nom, il sut travailler vite et bien avec les moyens très limités qu'il fut capable de rassembler. Alors que Marie-Joseph Lagrange était le fondateur de l'École, c'est lui qui fit le couvent encore actuel. Voici des extraits de son rapport.

Première tranche (1895-1898)

Durant cette période de trois années une somme de 352.269 francs a été recueillie en France par le T.R. père Le Vigoureux [= €2 792 130]. Un registre déposé aux archives contient les listes des souscripteurs par année. C'est avec cette somme qu'ont été réalisées les constructions importantes & les améliorations diverses dont voici l'énumération.

Basilique. — *La basilique a été construite en pierres de taille du pays, exactement sur les substructions de la basilique élevée au Ve siècle par l'impératrice Eudoxie au lieu de la lapidation du protomartyr. L'édifice a été en outre pourvu de toutes ses sculptures, du pavage en marbre blanc, de tous les vitraux, des 4 portes en fer forgé, du grand orgue, de 52 stalles et de 2 confessionnaux en bois de chêne, de huit autels latéraux en pierre, avec leur garniture de croix et chandeliers, de la Confession, avec sa balustrade à jour, la grille de l'arcosolium, les deux chandeliers de l'autel et les dix lampes en bronze doré. En outre, a été construit le mur d'isolement qui entoure la basilique à l'Est et au Sud. C'est en mai 1898 qu'ont été données par M^{me} la duchesse Napoléon de Trévise le grand lustre en bronze doré qui domine la Confession et les quatre appliques assorties qui servent à éclairer le fond de l'abside principale.*

Couvent. — *A été également construit sur le produit de la même collecte l'aile du couvent perpendiculaire (nord-sud) au chevet de la basilique. Cette aile comporte en sous-sol au chevet de la basilique trois grandes caves*

voûtées, au-dessus desquelles s'élèvent de chaque côté d'un corridor central les deux sacristies, la porterie, le parloir, le grand escalier, la lingerie & à l'étage supérieur huit cellules. A été adjointe à cette aile du couvent, en forme d'avant-corps, la tour qui contient les cabinets privés, avec leur fosse voûtée & cimentée, au-dessus le réservoir d'eau & un dernier étage à colonnade pour les cloches. Ce bâtiment conventuel a été pourvu de ses portes, fenêtres, persiennes, serrurerie & dallage. À signaler, la rampe en fer forgé du grand escalier. Les huit cellules ont été munies chacune de sa literie, bureau de travail, armoire-prie-Dieu, placard et meuble de toilette.

Bibliothèque. — La bibliothèque s'est enrichie d'une quantité d'ouvrages, soit achetés, soit donnés, dont la valeur totale peut s'élever à 7 ou 8.000 francs. À signaler les ouvrages envoyés par le ministère de l'Instruction publique, par les correspondants de la Revue biblique & la collection théologique donnée par le R. père Xavier Faucher.

Impôts. — Sur les instances de l'administration fiscale & en vertu des avis reçus de l'ambassade de France à Constantinople, il a fallu payer une partie de l'arriéré des impôts fixés par notre firman (question encore pendante devant la Sublime Porte). En 1896, il a été versé 1.660 fr, en 1897, 3.320 fr. Total : 4.980 francs, somme fournie sur le produit de la quête. Diverses améliorations ont été réalisées sur la même caisse, notamment le mur d'enceinte qui entoure la colline & l'enclave, dépense d'environ 2.500 francs. Le pavage de l'ancien réfectoire, le criblage en bonne part du terrain affecté au potager ; la construction de trois bassins d'irrigation, avec leurs canaux de communication ; instruments divers pour le jardinage, etc.

Seconde Tranche (1898-1901)

Atrium. — L'atrium de la basilique a été construit avec sa colonnade, ses fenêtres en arceaux & la terrasse & son pavage en pierres. Il a été muni de sa porte d'entrée en fer grillé & de deux portes de fond en bois de chêne. Une avenue conduisant de l'atrium à la grande porte du couvent entre deux murs d'appui surmontés de grilles en fer ; le grand portail sur la route de Naplouse avec ses pilastres & la maison du gardien complètent l'entrée principale du couvent & et de la basilique.

Bâtiments conventuels. — L'aile du couvent perpendiculaire au chevet de la basilique avait été terminée comme gros œuvre sous notre premier priorat. C'est au commencement du second que les pièces de ce bâtiment ont été revêtues de leurs crépissages, enduits & peinture. Le second corps de bâtiment conventuel allant de l'ouest à l'est, s'est élevé sous mon second

priorat. Il se compose de trois étages, dont deux actuellement construits. Le 3^e, celui des cellules, est à peu près à moitié de sa réalisation. Le bâtiment a 58 mètres de long sur 17 de large. En outre, pour ce même bâtiment, toutes les pierres taillées pour son achèvement, la serrurerie, une partie notable du pavement en ciment-mosaïque & de la menuiserie, ainsi que toutes les poutres de fer pour les voûtes sont achetées & payées. Les voûtes de la basilique ont été blanchies & la couverture définitive en zinc a été posée sur charpente en bois. La tour destinée aux cloches a reçu son couronnement. Enfin, le premier bâtiment conventuel a été pourvu d'une couverture en zinc sur charpente en bois.

Un Tchèque peu visible

Dans les *Nouvelles de Jérusalem* de l'an dernier figurait une liste des anciens étudiants tchèques. Il paraissait n'y en avoir aucun après la guerre, à cause du rideau de fer, mais un appel était lancé. Réponse : **Josef Krejčí** a écrit qu'il fut ici en 1960-61. Il était alors de l'archidiocèse de Prague, mais vivait en Italie avec un passeport de réfugié qui lui permit de venir en Jordanie. Cela explique pourquoi sa nationalité ne figure pas dans nos registres. Il est maintenant incardiné à Trente (I).

Nouvelles des anciens et amis

En février 2007 **Bertrand Pinçon** (2003-4) reçut un Doctorat d'État es Sciences Bibliques à l'Université Marc Bloch de Strasbourg. Sa thèse vient d'être publiée. — Le 4/11/08 **Olivier Artus** (1993-94), prof. à l'Institut Catholique de Paris, et **Carlos Zesati Estrada, MSps** (1975-76), prof. à l'Université pontificale de Mexico, furent reconduits pour 5 ans à la Commission biblique pontificale ; l'annonce parut en janvier 2009. — Le 13/12/2008 **Ricardo Perez Marquez** (2005-6) obtint *Summa cum laude* pour sa thèse *L'Antico Testamento nell'Apocalisse. Storia della ricerca, bilancio et prospettive*, à la Grégorienne de Rome. — **Alessandro Falcetta** (2000-2) et **Tina Nilsen** (2001-2) ont eu un 2e fils le 4/1. La famille est à Sandnes, Norvège et vit de travaux alimentaires, mais des emplois académiques seraient bienvenus. — **Ulrich Berges** (1986-88), prof. d'AT à Münster, a donné un cours "Lamentations" au Studienjahr de la Dormition, Jérusalem (23/2-7/3). — Le 1/3 **Mirosław Wróbel** (1998-2000; 2002-3) fut installé comme chanoine de

la cathédrale de Lublin (Pl), mais il continue à enseigner à l'université. — **Hélène Grelier** (2007-8) est entrée au carmel de Dijon le 8/3. — En mars, **Jean-Michel Poffet, OP** (directeur 1999-2008) fut nommé au Praesidium de l'Association Suisse de Terre Sainte, qui contrôle les flux d'argent suisse pour la Terre sainte. Ses efforts passés ont abouti aux aides considérables reçues par l'École. — **Clare Amos** (née Birch, 1973-75) est à Londres et dirige les Theological Studies for the Anglican Communion, avec une responsabilité spéciale pour "Theological Education and Inter-Faith Concerns". Au Vatican, elle serait préfet de la Congrégation pour l'Éducation catholique. — **Raphaëlle Ziadé** (1992-93) a monté l'exposition "Le Mont Athos et l'Empire byzantin. Trésors de la Sainte montagne" au Petit Palais, Paris, 10/4-5/7. — Le 3/4 **Sylvain Sanchez** (1994-95) a eu un second fils. Il travaille avec AELAC (Apocalyptic Literature) et étudie l'origénisme de Priscillien d'Avila (le premier chrétien à être exécuté pour hérésie, en 385) dans un programme (UMR 8167) consacré au mysticisme théorique et théurgique. — Le 16/4 **Braulio Rodriguez Plaza** (1979-81), archevêque de Valladolid depuis 2002, fut transféré à Tolède; il est ainsi devenu primat d'Espagne. — **Claire Balandier** (2001-2004) a fait une deuxième saison de fouilles à Paphos, Chypre (20/4-31/5). — Le 4/5 **Barbara Strzalkowska** (2007-9) a reçu à Vasovie la plus haute distinction pour sa thèse *Mowy Elihu (Hi 32-37) oraz ich reinterpretacja w Biblii Greckiej* (Job 32-37), qui est déjà publiée. En octobre, elle a commencé à enseigner l'AT comme assistante à l'Université Wyszynski (Varsovie). Comme secrétaire de l'Association des biblistes polonais, elle est très absorbée par le nouveau site (www.sbp.net.pl), qui aura peut-être une version anglaise. — Le 8/5, l'Aquinas Institute of Philosophy and Theology, Saint Louis, MO, USA, a conféré un doctorat *honoris causa* à **Benedict Viviano, OP** (1971-72; prof. 1984-95), qui est *emeritus* de l'Université de Fribourg, CH. Le 4/12 il donna la 2e **Michael Maher, MSC** (1961-62) Memorial Lecture au Mater Dei Institute of Education, Dublin, Irlande, sur "Feasts and Prayer in Early Judaism and Jesus". — Le 18/5 **Éric de Putter** (2004-5) reçut un doctorat d'État pour sa thèse *Les trois fonctions indo-européennes et l'instrument de musique, Lectures de mythologies trifonctionnelles et de leurs héritages, en fonction de la place structurelle et de la fonction symbolique de l'instrument de musique*, à l'Université Marc Bloch, Strasbourg, France. Il n'y a plus de mention. — À la session de printemps de la Commission

biblique, **Kevin Stephens, OP** (2008-10) reçut le BSS. — Au printemps, **Stéphanie Anthonioz** (2007-8) a collaboré avec Ursula Seidl (Univ. Munich) à la publication de tablettes du Luristan. Son contrat au Collège de France a été renouvelé, comme assistante de Thomas Römer. Elle enseigne l'hébreu au Collège des Bernardins (Paris), et les Prophètes aux Universités de Strasbourg et de Lille. — Après avoir soutenu sa thèse *Debate em torno da redação e composição do livro de Amós – Propostas fundamentais para a teoria da criação coletiva a partir de Amós 6,1-14*, à l'Université méthodiste de São Paulo en décembre 2007, **Alzir Sales Coimbra** (1989-90) continue son ministère à São José do Alegre, village au nord de Minas Gerais, et enseigne la Bible à l'Université catholique de Pouso Alegre (FACAPA). — Le 19/6, **Bieke Mahieu** (2004-6) a défendu sa thèse, *Between Rome and Jerusalem. Herod the Great and His Sons in Their Struggle for Recognition: A Chronological Investigation of the Period 40 BC-39 AD, with a Time Setting of New Testament Events*, à la Katholieke Universiteit Leuven. — Le 24/6, l'Association des Études Grecques a attribué le prix Théodore Reinach à **Caroline Carlier** (1989-91) pour son livre *La Cité de Moïse. Le peuple juif chez Philon d'Alexandrie* (Monothéisme et Philosophie; Turnhout: Brepols, 2008). — En juillet, **Miguel de Burgos, OP** (1976-77) fut élu provincial de Bétique (Andalousie). — En août, **Aicha Rahmouni** (1997-99) a suivi son mari, diplomate espagnol, d'Espagne à Vienne, où elle espère trouver un poste à temps partiel à l'Université. — Le 12/9, **Matthieu Richelle** (2008-9) a épousé Sarah Muller à la mairie d'Argenteuil puis à l'église évangélique libre de Meulan. — Le 5/10, **Joseph Titus Perianaygam** (2008-9) a reçu un doctorat conjoint de l'Institut Catholique de Paris et de la Katholieke Universiteit Leuven pour sa thèse *The Second Story of Creation (Gen 2:4-3:24). A Prologue to the Concept of Enneateuch?*. — **Andreas Guenther** (2003-04), de l'archidiocèse de Munich est vice-directeur du séminaire diocésain depuis 2 ans. — En août, l'assemblée annuelle de ACFEB, tenue à Lille, a élu président **Luc Devillers, OP** (prof. 1997-2008). Le 12/10, il a donné sa leçon inaugurale, "Profession: Exégète. Le plus beau métier du monde," à l'Univ. de Fribourg, CH. — **Jean-Sébastien Rey** (2003-4) fut l'organisateur d'un colloque international *Identités et altérités: les différentes versions du Siracide* à l'Université Paul Verlaine, Metz, France (15-17/10), où il fit une communication "L'eschatologie dans les différentes versions du Siracide". **Thierry**

Legrand (1969-70), de l'Univ. de Strasbourg y parla de "La version latine du Siracide (l'Ecclésiastique): état de la question, essai de classement thématique des 'additions'". — Le 7/9, **Rémi Fatchéoun** (2008-9) a brillamment défendu sa maîtrise, *La réception de l'oracle jérémién de la nouvelle alliance dans l'Épître aux Hébreux*, à l'Institut Catholique de Paris. Son père était mort la nuit précédente, mais il ne voulut pas déplacer la soutenance, pour ne déranger personne. Il enseigne St Paul au Centre de Formation Missionnaire d'Abidjan et vit au séminaire de sa congrégation, les Missions Africaines de Lyon, où il a de nombreuses tâches. — À la session d'automne de la Commission biblique, **Renaud Silly, OP** (2009-10) reçut le BSS. — Le 15/11, **José Luis Albares Martín** (1999-2000) est arrivé à Jérusalem comme directeur du Instituto Español Bíblico y Arqueológico de Jerusalén (Universidad Pontificia de Salamanca) et recteur de la 'Casa de Santiago', succédant à feu **Javier Velasco Yeregui** (1998-99). — **Giacomo Perego, SSP** (1996-2000) sera directeur littéraire des Edizioni San Paolo, Italie, le 1/2/10, et s'installera près de Milan. — Cette année, **Ana Flora Anderson** (1967-69), de New York, a fêté 50 ans d'enseignement biblique au Brésil, où elle fut une pionnière du mouvement biblique. — Après une période de responsabilité dans sa congrégation, les Sisters of Charity, **Margaret Beirne, RSC** (1994-95) est retournée à l'enseignement du NT au St Andrew's Greek Orthodox College, Sydney, l'unique séminaire orthodoxe d'Australie. — En décembre, **Veronica Lawson, RSM** (1973-75) a été réélue pour 5 ans générale de sa congrégation, les Ballarat Sisters of Mercy.

Livres récents d'anciens étudiants et professeurs

Stéphanie Anthonioz (2007-8), *L'eau, enjeux politiques et théologiques, de Sumer à la Bible* (VTSup 131; Leiden: Brill, 2009). — **Olivier Artus** (1993-94), *Eschatologie et Morale* (ed.; Paris: Desclée de Brouwer, 2009). — **Jean-François Baudoz** (1980-81), *'Prendre sa croix'. Jésus et ses disciples dans l'évangile de Marc* (Lire la Bible 154; Paris: Cerf, 2009). — **Chrystian Boyer** (2003-4) et **Gérard Rochais** (1973-74), *Le Jésus de l'histoire à travers le monde / The Historical Jesus Around the World* (eds.; Montréal, Fides, 2009). — **Jacques Briend** (1960-61) avec Claude Tassin, *Supplément au dictionnaire de la Bible*, vol. XIV (Paris : Letouzey et Ané, 2008). — **James H. Charlesworth**

(1968-69) avec P. Pokorny, *Jesus Research: An International Perspective. The First Princeton-Prague Symposium on Jesus Research, Prague 2005* (Grand Rapids, MN: Eerdmans, 2009). — **idem**, *The Historical Jesus* (Nashville, TN: Abingdon, 2008). — **Matteo Crimella** (2007-9), *Marta, Marta!: quattro esempi di “triangolo drammatico” nel “grande viaggio di Luca”* (Studi e ricerche; Assisi: Cittadella Editrice, 2009). — **Bernard Gosse** (1981-82), *L'influence du livre des Proverbes sur les rédactions bibliques à l'époque perse* (Transeuphratène Sup. 14; Paris: Gabalda, 2008). — **Félix García Lopez** (1975-78), *Comment lire le Pentateuque* (Genève: Labor et Fides, 2005). — **Michel Gourgues, OP** (1973-74; CBA visiting prof.), *Les deux lettres à Timothée - La lettre à Tite* (Commentaire biblique: NT 14; Paris, Cerf, 2009). — **Jean-Claude Haelewyck** (1993-94), *Hester* (coll. Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel 7/3; Fribourg: Herder, 2008). — **David Hamidovi** (2001-2), *Les traditions du Jubilé à Qumran*. Préface A. Lemaire (1968-69) (Paris: Geunther, 2007). — **Max Küchler** (1973-74) & K. M. Schmidt (eds), *Texte-Fakten-Artefakte. Beiträge zur Bedeutung der Archäologie für die neutestamentliche Forschung* (NTOA 59; Fribourg: Academic Press/Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2006). — **Alain Marchadour, AA** (1969-70), *I personaggi del Vangelo di Giovanni. Specchio per una cristologia narrativa* (Bologna: Edizioni Dehoniane, 2007). — **John McHugh** (1955-56), *John 1-4* (ICC; Edinburgh: Clark, 2009). — **Hans-Peter Mathys** (1989-90), *Das Astarte-Quadrat* (Zurich: Theologischer Verlag Zürich, 2008). — **Françoise Mies** (prof. invitée 1999-2000), *Bible et art. L'âme des sens* (Le livre et le rouleau, 34; Bruxelles: Lessius, 2009). — **Éric Morin** (2001-2), *Paul et les Corinthiens face à l'oracle de la Nouvelle Alliance (Jr 31,31-34). Le rôle herméneutique de la figure de Jérémie dans les lettres de Paul aux Corinthiens* (EBib NS 59; Pendé: Gabalda, 2009). — **Martin O'Kane** (1976-78), *Painting the Text* (The Bible in the Modern World 8; Sheffield: Sheffield Phoenix Press 2006). — **Kieran O'Mahony, OSA** (1995-96), *Do We Still Need Paul? A Contemporary Reading of the Apostle* (Dublin: Veritas, 2009). — **Bertrand Pinçon** (2003-4), *L'énigme du bonheur: étude sur le sujet du bien dans le livre de Qohelet* (VTSup 119; Leiden: Brill, 2008). — **Giacomo Perego** (1996-2000), *Atlante biblico* (Milano : San Paolo, 2009). — **Zuleika Rodgers** (1993-94), ed. avec M. Daly-Denton & A. Fitzpatrick McKinley, *A Wandering Galilean: Essays in Honour of Seán Freyne* (JSJSup 132;

Leiden/Boston: Brill, 2009). — **Sylvain Sanchez** (1994-95), *Priscillien, un chrétien non conformiste. Doctrine et pratique du priscillianisme du iv au vi siècle* (Théologie Historique 120; Paris: Beauchesne, 2009). — **Jordi Sánchez Bosch** (1963-64), *Efesios y Colosenses: ¿dos cartas de Pablo?* (Estella: Editorial Verbo Divino, 2009). — **Anne Saurat** (1980s)-**Anfray** (1956-57), *Les Mosquées. Phares de l'Islam* (Paris: Koutoubia, 2009). — **Adrian Schenker, OP** (1966-7) avec P. Hugo, *L'enfance de la Bible hébraïque: l'histoire du texte de l'Ancien Testament à la lumière des recherches récentes* (Genève: Labor et Fides, 2005). — **Benoît Standaert, OSB** (1972-73), *La sagesse comme art de vivre. Abécédaire de la vie spirituelle* (Paris: Bayard, 2009), traduction de *Spiritualiteit als levenskunst. Alfabet van een monnik* (Lannoo, 2007). — **idem**, *L'espace Jésus. La foi pascalle dans l'espace des religions* (Brussels: Lessius, 2005). — **Barbara Strzankowska** (2007-9), *Mowy Elihu (Hi 32-37) oraz ich reinterpretacja w Biblii Greckiej* (The Elihu Speeches [Job 32-37] and Their Reinterpretation in the Septuagint) (Rozprawy i Studia Biblijne 35; Warszawa: Oficyna Wydawnicza 'Vocatio', 2009). — **Julio Trebolle** (1971-72, 1974-75), *Imagen y palabra de un silencio. La Biblia en su mundo* (Madrid: Trotta, 2008). — **Henry Wansbrough, OSB** (1963-64), introductions et notes de *The CTS New Catholic Bible* (London: Catholic Truth Society, 2007).

Requiescant in Pace

Pierre Grelot, mort à Orléans, France, le 22/6, à 93 ans. Bien qu'il ait toujours eu à lutter contre le diabète, il enseigna le NT à l'Institut Catholique de Paris pendant un demi-siècle, et en France sa production littéraire ne fut dépassée que par celle de Marie-Émile Boismard. Collaborateur fidèle de la *Revue Biblique*, son travail sur l'araméen était réputé, et il eut trois mandats à la Commission biblique (1973-1988). Avec Henri Cazelles il fut l'un des fondateurs de l'ACFEB, dont il fut le premier secrétaire (1967-77). Il a légué à la BOSEB une partie de sa bibliothèque. — **Alfred Pichlmeier**, père d'Andrea Pichlmeier (2008-10), est mort en Autriche d'un arrêt cardiaque le 19/1, à 73 ans. — **Dr Abdallah Khoury**, médecin fidèle de l'École pendant plus de 40 ans, est mort le 8/3, à 81 ans. — **François Laplanche**, est mort d'un cancer le 12/4 à Angers, à 81 ans. Ancien prêtre, il rejoignit le CNRS in 1973, et devint un spécialiste de l'histoire de l'exégèse en France. À la suite de

son premier gros ouvrage, *La Bible en France entre mythe et critique XVIème-XIXème siècle* (1994), il fut invité en 1997 à l'École pour un cours "L'histoire de l'exégèse de XVIIème au XXème siècle". Revenu en 2003, il consacra ses loisirs à monter une exposition de nos livres anciens les plus intéressants, pour montrer à la communauté qu'elle méconnaissait ses propres richesses. — **Antoun Hazou**, né en Syrie et mort à Jérusalem le 25/6, à 91 ans, avait travaillé au musée Rockefeller, puis dans la police et en Iraq, quand il fut recruté en 1951 par R. de Vaux pour la bibliothèque, où il servit jusqu'en 1997. Dès son embauche, il travailla avec Jourdain Rousée, OP, qui venait d'arriver comme bibliothécaire, à la création d'un nouveau système de catalogage, resté unique en son genre jusqu'à l'informatisation. Il était la mémoire vivante de la bibliothèque, et chacun se rappelle avoir été dépanné par lui instantanément. Le 26/6, ses funérailles eurent lieu à la basilique, où il s'était marié en 1955 dans le rite syrien-catholique. — **Alighiero Lufrani**, père de Riccardo Lufrani, est mort subitement à Grossato, Italie, le 18/9, à 81 ans. — Le 17/11, **Javier Velasco Yeregui** (1998-99) est mort à 45 ans après un coma de plusieurs jours dû à une attaque. Avant de devenir vicaire général de son diocèse de Calahorra-La Calzada-Logroño, en juin 2009, il avait été directeur de l'Instituto Español Bíblico y Arqueológico de Jerusalén (Universidad Pontificia de Salamanca) et recteur de la 'Casa de Santiago' (2005-9), domiciliée pour un temps à l'École Biblique. Il avait été aussi prof. invité d'AT à la Flagellation, après y avoir reçu un doctorat en 2007. Les nombreux messages de sympathie reçus ont montré sa popularité.

Télécommunications

L'adresse postale (POB 19053, Jerusalem 91190 IL) est inchangée, de même que les numéros de téléphone (+972-2) 626-4468 et de fax (+972-2) 628-2567. Voici les extensions et les adresses courriel des permanents.

Archéologie	220	archo@ebaf.edu
Bibliothécaire	222	biblio@ebaf.edu
Directeur (secrétaire)	238	directeur@ebaf.edu
Prieur	231	tardivy@ebaf.edu
Eeckhout, Ch.	255	eeckhout@ebaf.edu

Gonçalves, F.	247	goncalves@ebaf.edu
Humbert, J.-B.	259	humbert@ebaf.edu
Leroy, M.	253	leroy@ebaf.edu
Lufrani, R	240	lufrani@ebaf.edu
Murphy-O'Connor, J.	246	jmoc@ebaf.edu
Nodet, É.	242	nodet@ebaf.edu
Ponsot, H.	237	ponsot@ebaf.edu
Porret, N.-J.	230-241	porret@ebaf.edu
Puech, É.	109	puech@ebaf.edu
Rico, C.		rico@ebaf.edu
Sigrist, M.	233	sigrist@ebaf.edu, msigrist@aya.yale.edu
Sonek, K.	243	sonek@ebaf.edu
Tardivy, G.	231	tardivy@ebaf.edu
Tarragon, J.-M. de	244	tarragon@ebaf.edu
Tatum, G.	249	tatum@ebaf.edu
Taylor, J.	251	taylor@ebaf.edu
Trzopek, P.	245	trzopek@ebaf.edu
Venard, O.-T.	250	venard@ebaf.edu

Le site Internet de l'École biblique était devenu trop chargé d'informations disparates, car beaucoup ne concernaient que le couvent dominicain Saint-Étienne. Il fallait le rajeunir, mais son créateur et gestionnaire, le frère Krzysztof Modras, que nous remercions vivement, devait quitter l'École en août 2009 pour Lublin en Pologne. Il a donc fallu réaliser ce « lifting » dans les deux mois qui ont précédé son départ, en utilisant un outil différent, polyvalent mais plutôt orienté blog, WordPress.

Le résultat en est visible à l'adresse <http://www.ebaf.info>, et les échos déjà reçus sont bons. Ce changement d'adresse était destiné à contourner certaines restrictions attachées aux adresses en .edu : cependant, l'ancienne adresse www.ebaf.edu fonctionne toujours. Désormais l'adresse <http://biblio.ebaf.info> conduit directement au catalogue de la bibliothèque, et l'adresse <http://archives.ebaf.info> aux informations plus anciennes concernant l'École.

Nous avons sorti du site de l'École tout ce qui concernait les informations 'conventuelles', désormais présentées sur le site des Dominicains de Jérusalem, à l'adresse <http://www.domjer.org>. Ce site est à peine ébauché. Par ailleurs, nous avons aussi allégé les informations concernant le Père Lagrange, pour lequel nous voudrions disposer d'un site propre, à construire.

Il a fallu créer des adresses de type @ebaf.info, mais nous conservons aussi celles en @ebaf.edu.

Association des Anciens et Amis

En France, une Association (loi française 1901) a été créée en 1971 pour soutenir les activités de l'École Biblique. Par les cotisations de ses membres, l'Association soutient financièrement les « Nouvelles de Jérusalem » qui donnent régulièrement un écho de la vie de l'École, offre des compléments de bourses d'étude et participe au financement des publications archéologiques. Des dons plus importants nous aident parfois à faire face à des dépenses d'équipement.

Les responsables de l'association se trouvant à Paris, ils ont été tout naturellement associés aux démarches que l'École était amenée à effectuer auprès des administrations françaises. La nature juridique de l'association lui a permis de servir d'intermédiaire pour certaines subventions que ces administrations veulent bien accorder à l'École pour ses activités scientifiques et culturelles.

L'Association organise chaque année deux conférences sur des sujets bibliques ou archéologiques. Des conférences seront peu à peu organisées en province. Nombreux sont aussi les anciens et amis de pays étrangers qui manifestent leur intérêt pour l'École Biblique et Archéologique Française en adhérant à l'association, même s'ils ne peuvent participer directement aux activités de celle-ci.

N.B. Les personnes qui souhaitent apporter leur aide à l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem peuvent soit adresser leur cotisation annuelle (cotisation normale 20 €, cotisation de soutien 40 € et plus), soit envoyer leurs dons à :

« Association des Anciens et Amis de l'École Biblique », 20 rue des Tanneries, 75013 Paris.

- par chèque bancaire à l'ordre de « Association Amis École Biblique »
- ou virement postal sur CCP 16.466.14-D Paris
- ou virement bancaire sur IBAN=FR76 30003 03192 00050812356 68 – BIC=SOGEFRPP

- Un reçu fiscal sera adressé pour tout versement d'une cotisation de soutien

Il est rappelé que le fisc français assimile les cotisations de soutien (mais pas les cotisations ordinaires) à des 'dons aux œuvres', et que tant que ces dons ne dépassent pas 20 % de votre revenu, 60 % de leur montant est déductible de votre impôt sur le revenu. Une cotisation de soutien de 40 € ne constitue donc pour vous qu'une charge de 16 €.

Rédacteur : Jerome Murphy-O'Connor.

Adaptation française : Marc Leroy et Étienne Nodet

Table des matières

Remise de la légion d'honneur à Jean-Michel Poffet	1
Réélection du prieur	2
<i>Dies Academicus</i>	2
<i>Festschriften</i> offertes à d'anciens étudiants	2
Administrateurs : l'ancien et le nouveau.....	3
Activités des professeurs.....	4
Archéologie.....	9
Honneurs	12
Théâtre grec.....	12
Publications.....	12
La Bible en ses Traditions (BEST)	15
Le sens littéral des Écritures	16
Un nouveau périodique	17
<i>Bibbia di Gerusalemme</i>	17
Professeurs invités	17
L'esplanade sacrée de Jérusalem	18
Bibliothèque.....	19
Photothèque.....	20
Un nouveau docteur en Écriture sainte	21
Programme de doctorat	21
Étudiants diplômés.....	21
Centenaire de l'Institut Biblique Pontifical (PIB).....	22
La saga des manuscrits de la mer Morte	23
Conférences publiques à l'École.....	23
Service à la mémoire de John Strugnell.....	24
Henri Cazelles, PSS (1912-2009)	25
À la mémoire de François-Paul Dreyfus, OP.....	28
Églises et vie locales	28
Neige à Jérusalem	29
Travaux à la Basilique	30
Construction de l'École Biblique.....	31
Un Tchèque peu visible	33
Nouvelles des anciens et amis.....	33
Livres récents d'anciens étudiants et professeurs	36
<i>Requiescant in Pace</i>	38
Télécommunications	39
Association des Anciens et Amis.....	41

